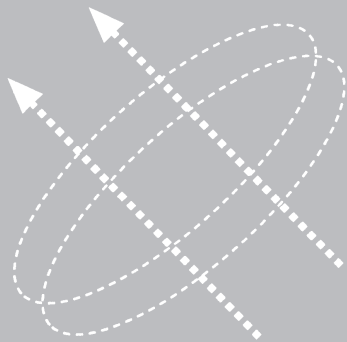


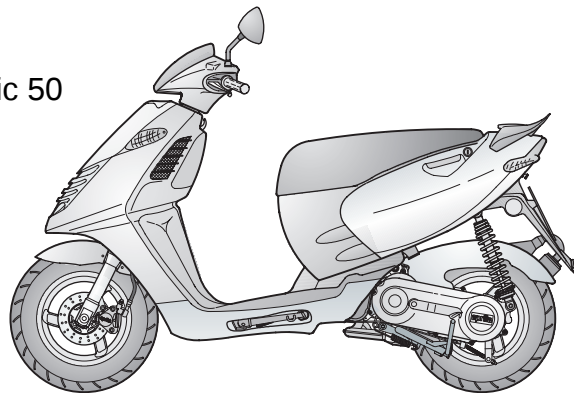
**aprilia**



# usage et entretien

**aprilia** part# 8202104

Sonic 50



© 1998 **aprilia s.p.a.** - Noale (VE)

Ce livret doit être considéré comme une partie intégrante de ce véhicule et doit lui rester en dotation même en cas de revente.

La Société **aprilia s.p.a.** se réserve le droit de modifier ses modèles à tout moment, tout en préservant les caractéristiques fondamentales ci-décrites et illustrées.

Les droits de mémorisation électronique, de reproduction et d'adaptation totale ou partielle, avec tout moyen, sont réservés pour tous les Pays.

La mention de produits ou de services de tiers n'est qu'à titre informatif et ne constitue aucun engagement.

La Société **aprilia s.p.a.** décline toute responsabilité à l'égard des performances ou de l'emploi de ces produits.

Première édition: janvier 1998

Réimpression: mars 1998

Produit et imprimé par:

**Studio Tecno Public**

Viale del Progresso - 37038 Soave (VR) - Italie

Tel. +39 (0)45 -76 11 911

Fax +39 (0)45 -76 12 241

[www.stp.it](http://www.stp.it)

E-mail: [customer@stp.it](mailto:customer@stp.it)

Pour le compte de:

**aprilia s.p.a.**

via G. Galilei, 1 - 30033 Noale (VE) - Italie

Tel. +39 (0)41 - 58 29 111

Fax +39 (0)41 - 44 10 54

[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)

## INTRODUCTION

Avant de démarrer le moteur, lisez attentivement ce livret et particulièrement le chapitre "CONDUITE EN SECURITE". Votre sécurité et celle des autres ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ou de votre agilité, mais aussi de la connaissance de votre moyen de transport, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SECURITE. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec votre véhicule de façon à vous déplacer avec maîtrise et en toute sécurité dans la circulation routière.

Pour toute intervention de contrôle et de réparation qui n'est pas décrite explicitement dans ce livret, pour tout achat de pièces de rechange d'origine **aprilia**, d'accessoires et autres produits et pour toute expertise spécifique, s'adresser exclusivement aux Revendeurs et aux Concessionnaires Officiels **aprilia**, qui garantissent un service soigné et rapide. Nous vous remercions d'avoir choisi **aprilia** et nous vous souhaitons bonne route.

### IMPORTANT:

Lorsque vous demandez des pièces de rechange à votre Concessionnaire, spécifiez le code écrit sur l'ETIQUETTE CODE PIECES DE RECHANGE. Inscrire le sigle d'identification dans le tableau ci-dessous, pour s'en souvenir même en cas d'égarement ou de détérioration de l'étiquette. L'étiquette est collée sur le tube droit du châssis; L'étiquette est collée sur la poutre droite du châssis, pour la lire il faut enlever le portillon d'inspection, voir page 50 (DEPOSE DU PORTILLON D'INSPECTION).

| aprilia CODICE RICAMBI spare parts code number |     |      |     |     |     |    |    |     |  |
|------------------------------------------------|-----|------|-----|-----|-----|----|----|-----|--|
| N°                                             |     | I.M. |     | A   | B   | C  | D  | E   |  |
| I                                              | UK  | A    | P   | SF  | B   | D  | F  | E   |  |
| GR                                             | NL  | CH   | DK  | J   | SGP | PL | IL | ROK |  |
| MAL                                            | RCH | BM   | USA | AUS |     |    |    |     |  |

Observer scrupuleusement les avertissements précédés par les symboles suivants:



**Normes et mesures de sécurité qui protègent le pilote et d'autres personnes contre des blessures pour les utilisateurs et/ou des dommages au véhicule.**



**Indications pour faciliter l'exécution des opérations. Informations techniques.**



**Les opérations précédées par ce symbole doivent être répétées sur le côté opposé du véhicule.**

Dans ce livret les modifications sont indiquées par les symboles suivants:



version avec allumage automatique des feux (Automatic Switch-on Device)



optionnel



version avec refroidissement liquide



version catalytique



version Italie



version Danemark



version Royaume-Uni



version Japon



version Autriche



version Singapour



version Portugal



version Pologne



version Finlande



version Israël



version Belgique



version Corée du Sud



version Allemagne



version Malaisie



version France



version Chili



version Espagne



version Bermudes



version Grèce



version États Unis d'Amérique



version Hollande



version Australie



version Suisse

## TABLE DE MATIERES

|                                                                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>CONDUITE EN SECURITE</b> .....                                                                                     | 5  |
| REGLES FONDAMENTALES                                                                                                  |    |
| DE SECURITE.....                                                                                                      | 6  |
| VETEMENTS.....                                                                                                        | 9  |
| ACCESSOIRES.....                                                                                                      | 10 |
| CHARGEMENT.....                                                                                                       | 10 |
| <b>EMPLACEMENT DES ELEMENTS PRINCIPAUX</b> .....                                                                      | 12 |
| <b>EMPLACEMENT DE L'INSTRUMENTATION</b> .....                                                                         | 14 |
| <b>INSTRUMENTATION ET INDICATEURS</b> .....                                                                           | 14 |
| TABLEAU DE                                                                                                            |    |
| L'INSTRUMENTATION ET INDICATEURS.....                                                                                 | 15 |
| <b>COMMANDES PRINCIPALES</b> .....                                                                                    | 16 |
| COMMANDES                                                                                                             |    |
| SUR LE COTE GAUCHE DU GUIDON.....                                                                                     | 16 |
| COMMANDES                                                                                                             |    |
| SUR LE COTE DROIT DU GUIDON.....                                                                                      | 17 |
| INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.....                                                                                          | 18 |
| BLOCAGE DE LA DIRECTION.....                                                                                          | 18 |
| <b>EQUIPEMENTS AUXILIAIRES</b> .....                                                                                  | 19 |
| DEBLOCAGE / BLOCAGE DE LA SELLE.....                                                                                  | 19 |
| COFFRE A CASQUE / DOCUMENTS.....                                                                                      | 19 |
| CROCHET ANTIVOL.....                                                                                                  | 19 |
| TROUSSE A OUTILS.....                                                                                                 | 20 |
| CROCHET POUR SACS.....                                                                                                | 20 |
| COFFRE A OBJETS.....                                                                                                  | 20 |
| <b>COMPOSANTS PRINCIPAUX</b> .....                                                                                    | 21 |
| CARBURANT.....                                                                                                        | 21 |
| RESERVOIR                                                                                                             |    |
| DE L'HUILE DU MELANGEUR.....                                                                                          | 22 |
| LIQUIDE DES FREINS - recommandations.....                                                                             | 22 |
| FREINS AVANT A DISQUE.....                                                                                            | 23 |
| FREIN ARRIERE A TAMBOUR.....                                                                                          | 24 |
| PNEUS.....                                                                                                            | 25 |
| LIQUIDE                                                                                                               |    |
| DE REFROIDISSEMENT  .....            | 26 |
| VERSION AVEC                                                                                                          |    |
| ALLUMAGE AUTOMATIQUE DES FEUX  ..... | 28 |
| SILENCIEUX CATALYSEUR  .....         | 28 |
| <b>MODE D'EMPLOI</b> .....                                                                                            | 29 |
| TABLEAU                                                                                                               |    |
| DES CONTROLES PRELIMINAIRES.....                                                                                      | 29 |
| DEMARRAGE.....                                                                                                        | 30 |

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| DEPART ET CONDUITE.....               | 32 |
| RODAGE.....                           | 33 |
| ARRET.....                            | 33 |
| STATIONNEMENT.....                    | 33 |
| POSITIONNEMENT                        |    |
| DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE.....      | 34 |
| CONSEILS CONTRE LE VOL.....           | 34 |
| <b>ENTRETIEN</b> .....                | 35 |
| FICHE D'ENTRETIEN PERIODIQUE.....     | 35 |
| DONNEES D'IDENTIFICATION.....         | 36 |
| FILTRE A AIR.....                     | 37 |
| CONTROLE DU NIVEAU                    |    |
| DE L'HUILE DE LA TRANSMISSION.....    | 38 |
| VIDANGE                               |    |
| DE L'HUILE DE LA TRANSMISSION.....    | 39 |
| ROUE AVANT.....                       | 40 |
| ROUE ARRIERE.....                     | 42 |
| VERIFICATION                          |    |
| DE L'USURE DES PLAQUETTES.....        | 43 |
| VERIFICATION                          |    |
| DE L'USURE DES MACHOIRES.....         | 44 |
| GRAISSAGE DE L'AXE                    |    |
| DE LA CAME DU FREIN ARRIERE.....      | 44 |
| CONTROLE DE LA DIRECTION.....         | 46 |
| CONTROLE DE L'AXE FIXE DU MOTEUR..... | 46 |
| DEPOSE                                |    |
| DU SILENCIEUX D'ECHAPPEMENT.....      | 47 |
| DEPOSE DU COUVRE-GUIDON AVANT.....    | 48 |
| DEPOSE DU COUVRE-GUIDON ARRIERE.....  | 48 |
| DEPOSE                                |    |
| DE L'ECRAN TRANSPARENT AVANT.....     | 49 |
| DEPOSE DU RETROVISEUR.....            | 49 |
| DEPOSE                                |    |
| DU PORTILLON D'INSPECTION.....        | 50 |
| DEPOSE DE LA FERMETURE AVANT          |    |
| DE LA PARTIE ARRIERE DU CARENAGE..... | 50 |
| REGLAGE DU RALENTI.....               | 51 |
| REGLAGE DE LA POIGNEE                 |    |
| DE L'ACCELERATEUR.....                | 51 |
| BOUGIE.....                           | 52 |
| BATTERIE.....                         | 53 |
| LONGUE INACTIVITE DE LA BATTERIE..... | 53 |
| CONTROLE ET NETTOYAGE                 |    |
| DES BORNES ET DES BROCHES.....        | 54 |

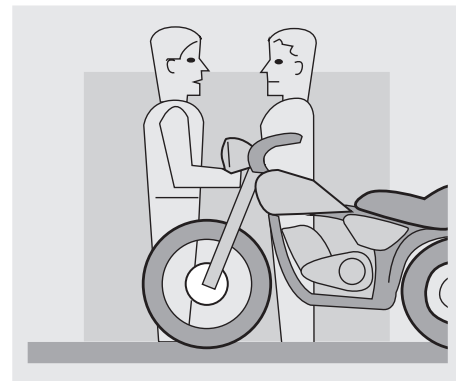
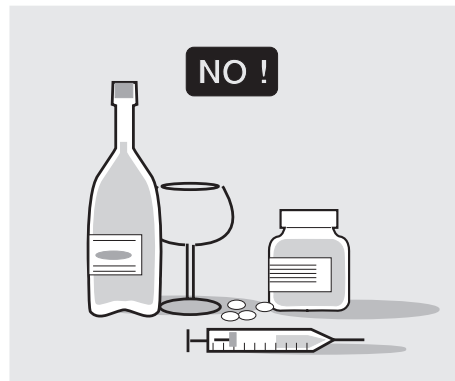
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| DEPOSE DE LA BATTERIE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 54 |
| CONTROLE DU NIVEAU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |
| DE L'ELECTROLYTE DE LA BATTERIE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 55 |
| RECHARGE DE LA BATTERIE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 55 |
| INSTALLATION DE LA BATTERIE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 55 |
| REMPLACEMENT DE FUSIBLE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 56 |
| REGLAGE VERTICALE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |
| DU FAISCEAU LUMINEUX.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 57 |
| AMPOULES.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 57 |
| REMPLACEMENT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |
| DES AMPOULES DU FEU AVANT.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 58 |
| REMPLACEMENT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |
| DES AMPOULES DU FEU AVANT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
|      .....                                                                                     | 59 |
| REMPLACEMENT DES AMPOULES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
| DES CLIGNOTANTS AVANT.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 60 |
| REMPLACEMENT DES AMPOULES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
| DU TABLEAU DE BORD.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 61 |
| REMPLACEMENT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |
| DES AMPOULES DU FEU ARRIERE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 62 |
| REMPLACEMENT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |
| DE L'AMPOULE D'ECLAIRAGE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |
| DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |
|       ..... | 62 |
| <b>TRANSPORT</b> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 63 |
| VIDANGE DE CARBURANT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |
| DU RESERVOIR.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 63 |
| <b>NETTOYAGE</b> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 64 |
| PERIODES DE LONGUE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |
| INACTIVITE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 65 |
| APRES LE REMISAGE.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 65 |
| <b>DONNEES TECHNIQUES</b> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 66 |
| TABLEAU DES LUBRIFIANTS.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 70 |
| Importateurs.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 71 |
| SCHEMA ELECTRIQUE Sonic 50.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 72 |
| LEGENDE SCHEMA ELECTRIQUE Sonic 50.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 73 |
| SCHEMA ELECTRIQUE Sonic 50                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    |
|      .....                                                                                     | 74 |
| LEGENDE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |
| SCHEMA ELECTRIQUE Sonic 50                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |    |
|      .....                                                                                     | 75 |

**aprilia**



**conduite en sécurité**





## REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE

Pour conduire le véhicule, il est nécessaire de remplir toutes les conditions prévues par la loi (permis de conduire, âge minimum, aptitude psycho-physique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

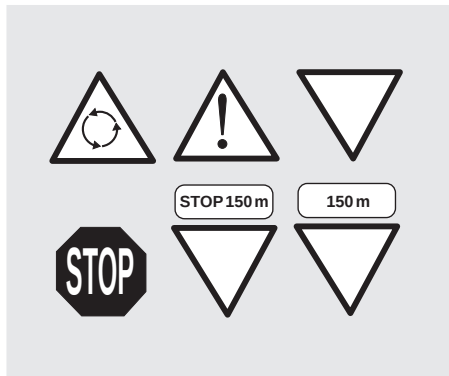
Il est conseillé de se familiariser et de prendre confiance progressivement avec le véhicule, sur des routes à faible trafic et/ou sur des propriétés privées.

L'absorption de médicaments, d'alcool et de stupéfiants ou psychotropes, augmente considérablement les risques d'accidents.

S'assurer que les propres conditions psycho-physiques sont adéquates à la conduite, en faisant particulièrement attention à l'état de fatigue physique et de somnolence.

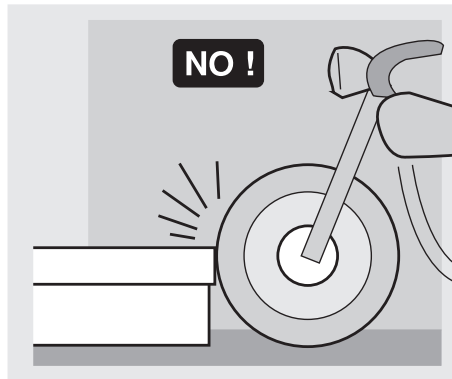
La plupart des accidents sont dûs à l'inexpérience du conducteur.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et toujours s'assurer que le pilote possède les conditions requises pour la conduite.



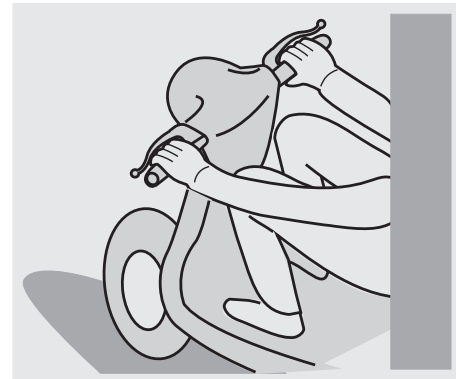
Respecter rigoureusement la signalisation et les normes sur la circulation routière nationale et locale.

Eviter les manoeuvres brusques et dangereuses pour soi et pour les autres (exemple: cabrages, dépassement des limites de vitesse, etc...), évaluer et tenir toujours en juste considération les conditions de la chaussée, de visibilité, etc...



Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient provoquer des dommages au véhicule ou entraîner la perte de contrôle du véhicule même.

Ne pas rester dans le sillage d'autres véhicules pour prendre de la vitesse.

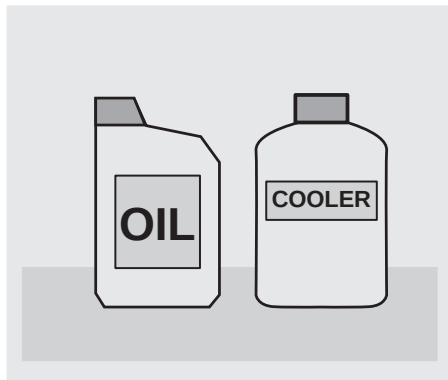


Conduire toujours avec les deux mains sur le guidon et les pieds sur le plan repose-pieds en position de pilotage correct.

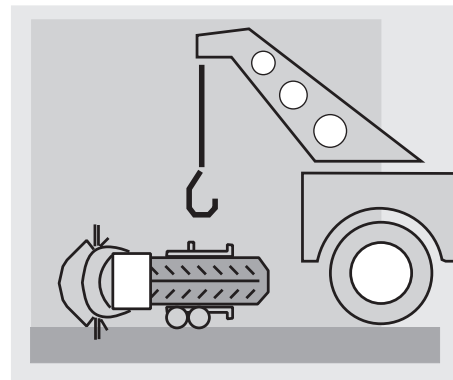
Eviter absolument de se mettre debout pendant la conduite ou de s'étirer.



Le pilote ne doit jamais se distraire ou se laisser distraire ou encore se faire influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc...) pendant la conduite du véhicule.



Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques pour le véhicule, du type mentionné sur le "TABLEAU DES LUBRIFIANTS", contrôler régulièrement les niveaux prescrits de carburant, d'huile et de liquide de refroidissement.

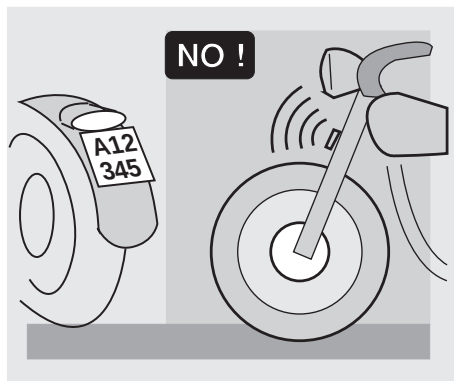


Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi un choc ou une chute, s'assurer que les leviers de commande, les tubes, les câbles, le système de freinage et les parties vitales ne sont pas endommagés.

Eventuellement, faire contrôler le véhicule par un Concessionnaire Officiel **aprilia** avec une attention particulière pour le châssis, le guidon, les suspensions, les organes de sécurité et les dispositifs pour lesquels l'utilisateur ne peut pas évaluer leur état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire en aucun cas le véhicule si les dommages subis compromettent la sécurité.

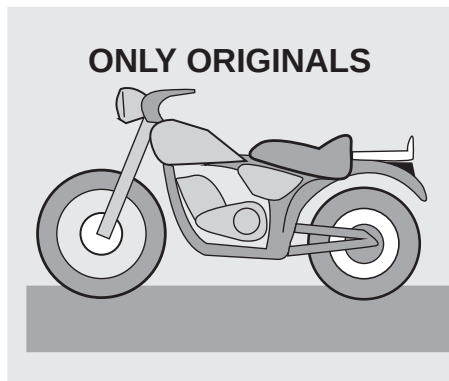


Ne modifier en aucun cas la position, l'inclinaison ou la couleur de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et de l'avertisseur sonore.

Toute modification du véhicule comporte l'annulation de la garantie.

On prévient que toute modification éventuelle apportée à l'appareil moteur ou à d'autres organes qui en pourrait augmenter la vitesse ou la puissance du véhicule est interdite par la loi; en effet le fait d'apporter des modifications qui puissent entraîner une augmentation de la vitesse maximale du véhicule ou bien une augmentation de la cylindrée du moteur fait en sorte que le cyclomoteur devienne un motocycle à tous les effets, avec l'obligation conséquente pour le propriétaire de:

- procéder à une homologation nouvelle;
- de l'immatriculation;
- du permis de conduire.

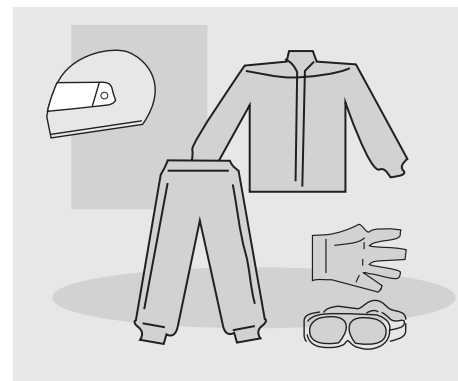


De plus on prévient que ces modifications déterminent l'interruption de la couverture d'assurance car les polices d'assurance interdisent expressément d'apporter des variations techniques qui puissent entraîner une augmentation des performances.

Pour ce qui a été ci-dessus exposé, la violation de l'interdiction d'effraction est punie par la loi au moyen de sanctions appropriées (parmi lesquelles la confiscation du véhicule), auxquelles peuvent s'ajouter, selon les cas, des sanctions pour manque du casque et de la plaque d'immatriculation, des sanctions pour violation des obligations fiscales (droits de possession) et des sanctions pénales pour un manque éventuel du permis de conduire.

Eviter absolument de s'affronter dans des courses avec d'autres véhicules.

Eviter la conduite tout-terrain.

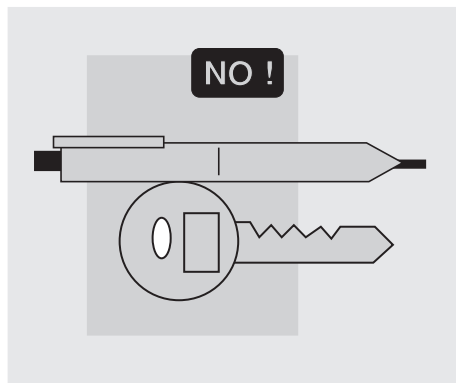


## VETEMENTS

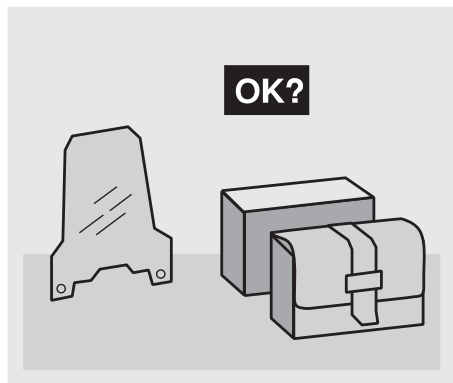
Avant de se mettre en route, se rappeler de porter et d'attacher correctement le casque. S'assurer qu'il est homologué, intact, de la bonne taille et que sa visière est propre.

Porter des vêtements de protection, si possible de couleur claire et/ou réfléchissants. De cette manière, le pilote qui sera bien visible vis-à-vis des autres conducteurs réduira considérablement le risque d'être victime d'une collision et il sera mieux protégé en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien ajustés et fermés aux extrémités; les cordons, les ceintures et les cravattes ne doivent pas pendre; éviter que ces objets ou d'autres puissent empêcher la conduite en s'accrochant sur les parties en mouvement ou sur les organes de conduite.

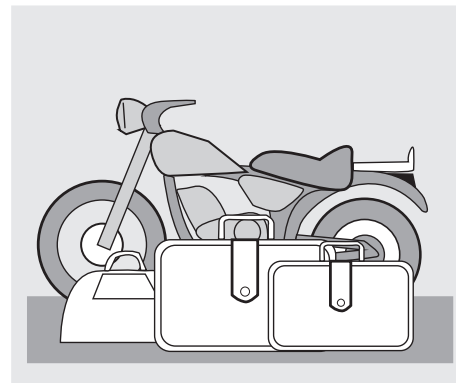


Ne pas garder en poche des objets qui pourraient se révéler dangereux en cas de chute par exemple: objets pointus tels que clefs, stylos, récipients en verre, etc... (les mêmes recommandations sont valables pour le passager éventuel).



## ACCESSOIRES

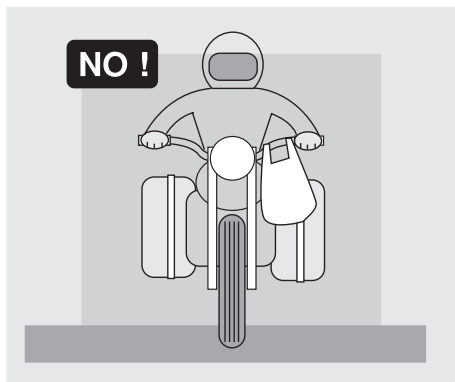
L'utilisateur est personnellement responsable du choix de l'installation et de l'usage d'accessoires. Il est recommandé de monter l'accessoire de manière à ce qu'il ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ou qu'il ne compromette pas leur fonctionnement, ne limite pas le débattement des suspensions et l'angle de braquage, n'empêche pas le fonctionnement des commandes et ne réduise pas la garde au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages. Eviter l'utilisation d'accessoires qui empêchent l'accès aux commandes, car ils peuvent augmenter les temps de réaction en cas d'urgence. Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions montés sur le véhicule peuvent générer des forces aérodynamiques risquant de compromettre la stabilité du véhicule pendant la conduite.



S'assurer que l'équipement est solidement fixé au véhicule et qu'il ne constitue pas un danger pendant la conduite. Ne pas ajouter ou modifier des appareils électriques qui surchargent le générateur de courant: il pourrait se produire l'arrêt imprévu du véhicule ou une perte d'efficacité dangereuse des dispositifs de signalisation sonore et visuelle. **aprilia** vous conseille d'employer des accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

## CHARGEMENT

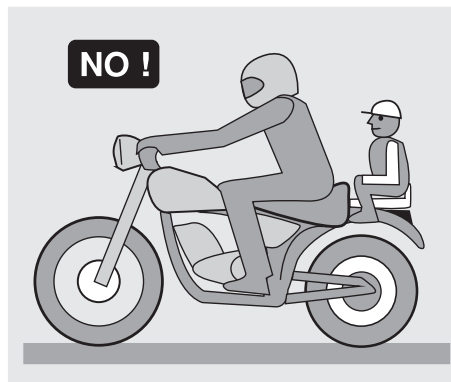
Charger le véhicule avec prudence et modération. Il est nécessaire de placer le chargement le plus près possible du barycentre du véhicule et de répartir uniformément les poids sur les deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre. En outre, contrôler que le chargement est



solidement ancrée au véhicule surtout pendant les voyages à long parcours.

Ne jamais fixer d'objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux sur le guidon, les garde-boues et les fourches; cela pourrait ralentir la réponse du véhicule en virage et compromettre inévitablement sa maniabilité.

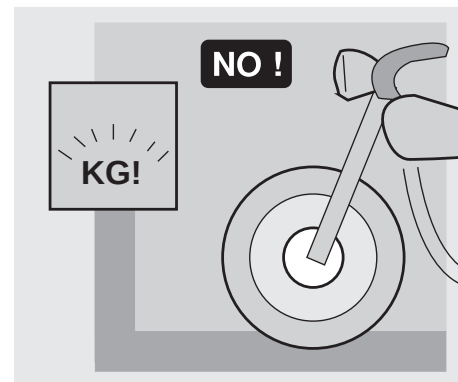
Ne pas placer sur les côtés du véhicule des bagages trop encombrants ils pourraient heurter des personnes ou des objets et provoquer la perte de contrôle du véhicule.



Ne pas transporter de bagages sans les avoir solidement fixés sur le véhicule.

Ne pas transporter de bagages qui débordent excessivement du porte-bagages ou qui couvrent les dispositifs d'éclairage et de signalisation acoustique et visuelle.

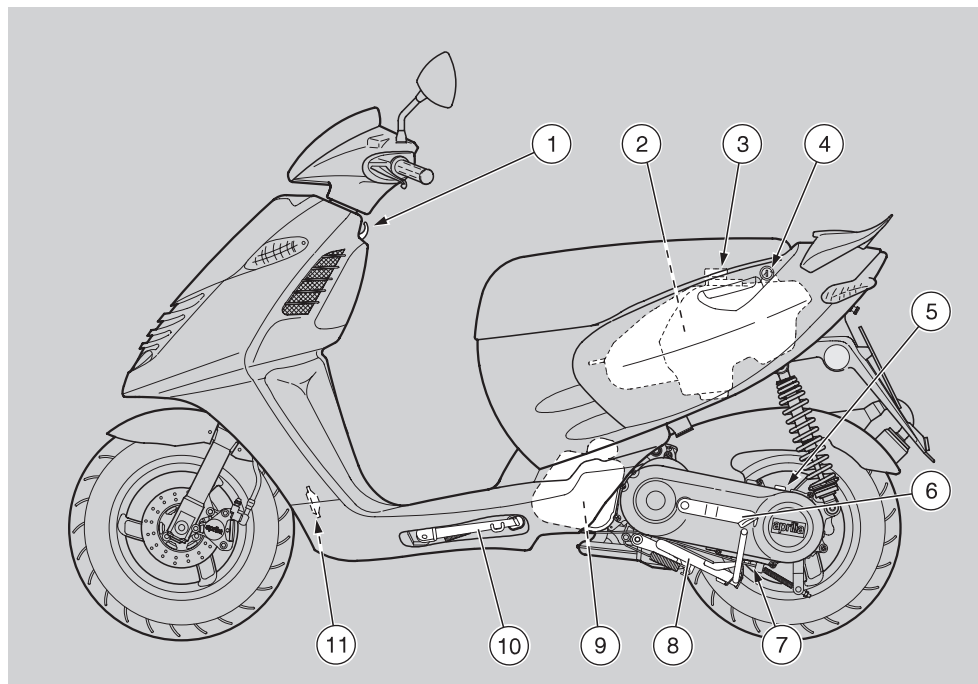
Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur la boîte à documents ou sur le porte-bagages.



Ne pas dépasser la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagage.

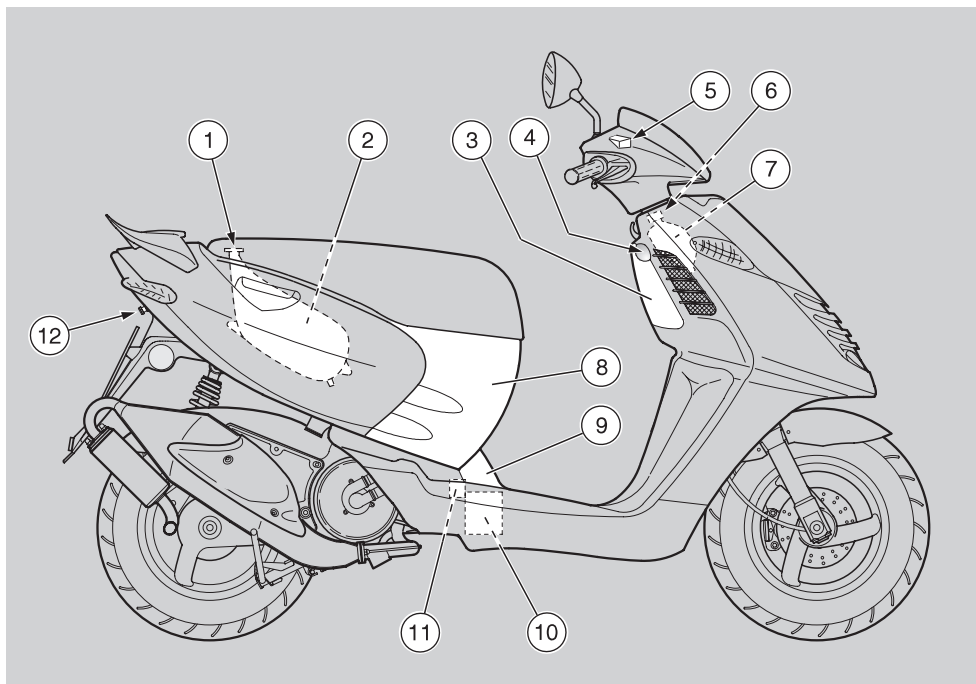
Toute surcharge du véhicule compromet la tenue de route et la maniabilité du véhicule.

## EMPLACEMENT DES ELEMENTS PRINCIPAUX



### LEGENDE

- |                                                         |                                                     |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1) Crochet pour sacs                                    | 7) Bouchon de vidange de l'huile de la transmission |
| 2) Réservoir à carburant                                | 8) Béquille centrale                                |
| 3) Bouchon du réservoir à carburant                     | 9) Filtre à air                                     |
| 4) Serrure de la selle                                  | 10) Béquille latérale <b>OPT</b>                    |
| 5) Bouchon de remplissage de l'huile de la transmission | 11) Avertisseur sonore                              |
| 6) Pédales de démarrage                                 |                                                     |

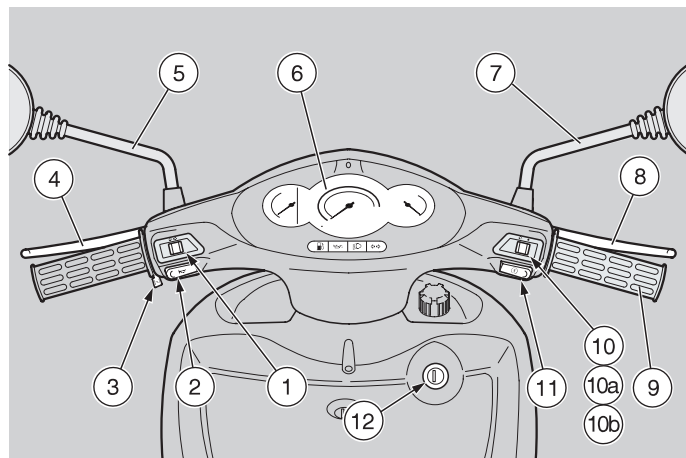


## LEGENDE

- 1) Bouchon du réservoir de l'huile du mélangeur
- 2) Réservoir de l'huile du mélangeur
- 3) Coffre à objets
- 4) Contacteur principal / blocage de la direction
- 5) Réservoir de liquide de freins (frein avant)
- 6) Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement 

- 7) Vase d'expansion 
- 8) Fermeture avant de la partie arrière du carénage
- 9) Portillon d'inspection
- 10) Batterie
- 11) Porte-fusibles
- 12) Crochet antivol (pour câble armé "Body-Guard" **aprilia OPT**).

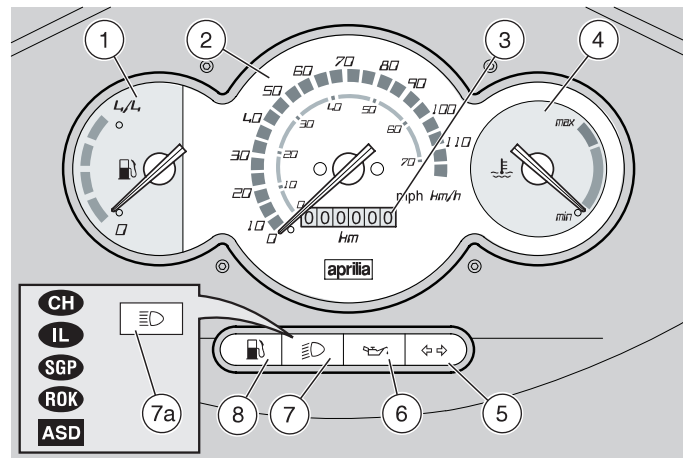
## EMPLACEMENT DE L'INSTRUMENTATION



### LEGENDE

- 1) Interrupteur des clignotants (↔↔)
- 2) Bouton de l'avertisseur sonore (📢)
- 3) Levier pour le démarrage à froid (L/L)
- 4) Levier du frein arrière
- 5) Rétroviseur gauche (absent **UK**)
- 6) Instrumentation et indicateurs
- 7) Rétroviseur droit (dans les pays où il est prévu)
- 8) Levier du frein avant
- 9) Poignée de l'accélérateur
- 10) Interrupteur des feux (☞ - •)
- 10a) Interrupteur des feux (☞ - ☞ - •) **CH IL SGP ROK**
- 10b) Commutateur des feux (☞ - ☞) **ASD**
- 11) Bouton de démarreur (🔌)
- 12) Contacteur principal / blocage de la direction (○ - 🚫 - 🛑)

## INSTRUMENTATION ET INDICATEURS

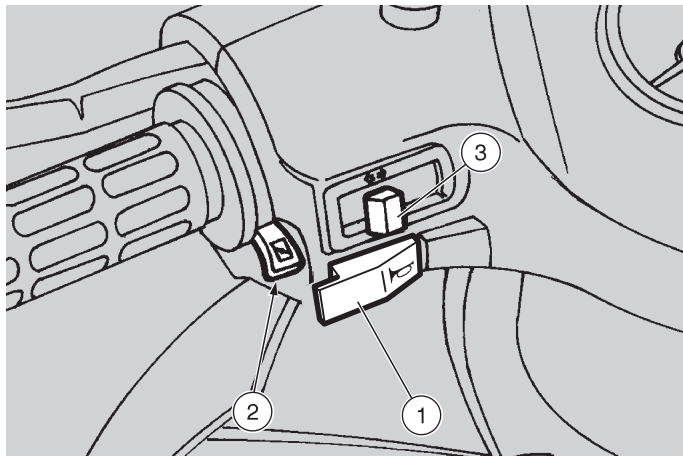


### LEGENDE

- 1) Indicateur du niveau de carburant (🛢️)
- 2) Tachymètre
- 3) Compteur totalisateur
- 4) Indicateur de la température du liquide de refroidissement (🌡️) (🌀)
- 5) Témoin des clignotants (↔↔) couleur verte
- 6) Témoin de la réserve de l'huile du mélangeur (🛢️) couleur rouge
- 7) Témoin du feu de croisement (☞) couleur verte
- 7a) Témoin du feu de route (☞) couleur bleu **CH IL SGP ROK ASD**
- 8) Témoin de la réserve de carburant (🛢️) couleur jaune ambrée

## TABLEAU DE L'INSTRUMENTATION ET INDICATEURS

| Description                                                 | Fonction                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Témoin des clignotants (↔↔)                                 | Il clignote lorsque le signal de virage est en fonction.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Témoin de la réserve de l'huile du mélangeur (⚠)            | <p>Il s'allume avec le contacteur principal en position "○" et le bouton de démarreur "⚡" pressé, en effectuant ainsi un contrôle du bon fonctionnement de l'ampoule.</p> <p>Si l'ampoule ne s'allume pas et ne s'éteint pas pendant le démarrage, il faut la remplacer.</p> <p><b>⚠ Si le témoin s'allume mais ne s'éteint pas après avoir relâché le bouton de démarreur "⚡", ou bien il s'allume durant le fonctionnement normal, cela signifie que le niveau de l'huile du mélangeur est sur la réserve. Dans ce cas, prévoir la mise à niveau de l'huile du mélangeur, voir page 22 (RESERVOIR DE L'HUILE DU MELANGEUR).</b></p>       |
| Compteur totalisateur                                       | Il indique le nombre total de kilomètres parcourus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Tachymètre                                                  | Il indique la vitesse de conduite.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Témoin du feu de croisement (⚡)                             | Il s'allume quand la lumière du feu avant est en position de feu de croisement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Témoin du feu de route CH IL SGP ROK ASD (⚡)                | Il s'allume quand la lumière du feu avant est en position de feu de route.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Témoin de la réserve de carburant (⚠)                       | Il s'allume quand dans le réservoir il reste une quantité de carburant d'environ 1,5ℓ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Indicateur du niveau de carburant (⚠)                       | Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Indicateur de température du liquide de refroidissement (⚠) | <p>Il indique approximativement la température du liquide de refroidissement dans le moteur. Quand l'aiguille commence à se déplacer du niveau "min", la température est suffisante pour pouvoir conduire le véhicule. On obtient la température normale de fonctionnement dans la zone blanche de l'échelle.</p> <p>Si l'aiguille atteint la zone centrale, il faut arrêter le moteur et contrôler le niveau du liquide de refroidissement, voir page 26 (LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ⚠).</p> <p><b>⚠ Si l'on dépasse la température maximale consentie (zone rouge "max" de l'échelle), le moteur pourrait s'endommager gravement.</b></p> |



### COMMANDES SUR LE COTE GAUCHE DU GUIDON



Les composants électriques fonctionnent seulement avec le contacteur principal en position "O".



Le système d'éclairage fonctionne seulement avec le moteur démarré.

#### 1) BOUTON DE L'AVERTISSEUR SONORE (🔊)

L'avertisseur se met en fonction, lorsque le bouton est pressé.

#### 2) LEVIER POUR LE DEMARRAGE A FROID (🔥)

Lorsque l'on tourne le levier vers le bas, le starter pour le démarrage à froid du moteur se met en fonction. Pour enlever le starter, il faut remettre le levier dans sa position initiale.

#### 3) INTERRUPTEUR DES CLIGNOTANTS (↔↔)

Pousser l'interrupteur vers la gauche pour indiquer que l'on veut tourner à gauche; pousser l'interrupteur vers la droite pour indiquer que l'on veut tourner à droite. Appuyer centralement sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

## COMMANDES SUR LE COTE DROIT DU GUIDON

👉 Les composants électriques fonctionnent seulement avec le contacteur principal en position "O".

👉 Le système d'éclairage fonctionne seulement avec le moteur démarré.

### 1) INTERRUPTEUR DES LUMIERES (☰ - ●)

Avec l'interrupteur des feux en position "●", les lumières sont éteintes; en position "☰", sont allumés: le feu de position arrière et le feu de croisement.

#### 1a) INTERRUPTEUR DES LUMIERES (☰ - ☰ - ●)

CH IL SGP ROK

Avec l'interrupteur des feux en position "●", les lumières sont éteintes; en position "☰" le feu de croisement et les feux de position sont allumés; en position "☰" le feu de route et les feux de position sont allumés.

#### 1b) COMMUTATEUR DES FEUX (☰ - ☰) ASD

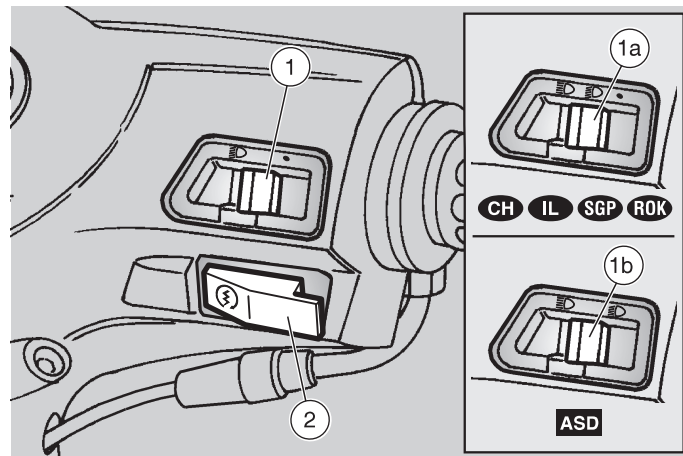
Avec le commutateur des feux en position "☰", sont en fonction: le feu de croisement et les feux de position; en position "☰" sont en fonction: le feu de route et les feux de position.

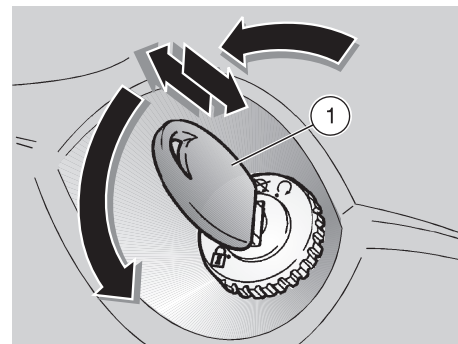
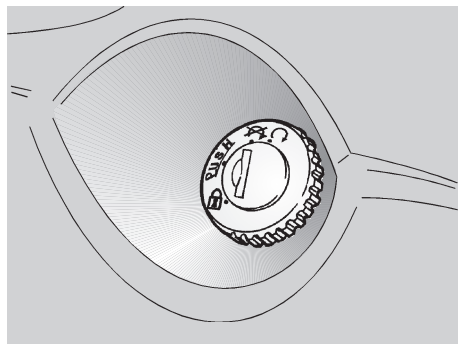
👉 L'extinction des feux est subordonnée à l'arrêt du moteur.

### 2) BOUTON DE DEMARREUR (Ⓢ)

En appuyant sur le bouton de démarreur et en actionnant simultanément un levier de frein (avant ou arrière), le démarreur lance le moteur.

Pour les opérations de démarrage, lire page 30 (DEMARRAGE).





## INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE

L'interrupteur d'allumage se trouve du côté droit du véhicule près de la colonne de la direction .

 **La clef de contact (1) met en fonction l'interrupteur d'allumage / blocage de la direction, le coffre à objets et la serrure de la selle. Avec le véhicule sont remises deux clefs (une est de réserve).**

## BLOCAGE DE LA DIRECTION

**Ne jamais tourner la clef en position "🔒" pendant la marche, pour ne pas causer la perte de contrôle du véhicule.**

## FONCTIONNEMENT

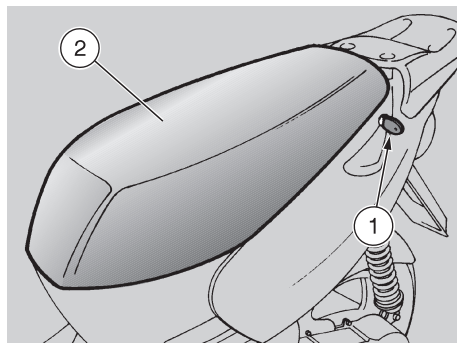
Pour bloquer la direction:

- ◆ Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- ◆ Tourner la clef de contact (1) en position "🔒" et la presser.
- ◆ Relâcher la clef de contact.

 **Tourner la clef de contact et simultanément tourner le guidon.**

- ◆ Tourner la clef de contact (1) dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre (vers la gauche), tourner lentement le guidon jusqu'à positionner la clef de contact (1) sur "🔒".
- ◆ Extraire la clef de contact.

| Position                                                                                                       | Fonction                                                                                           | Extraction clef                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <br>Blocage de la direction | La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les lumières. | Il est possible d'enlever la clef.       |
|                             | Le moteur et les lumières ne peuvent pas être mis en fonction.                                     | Il est possible d'enlever la clef.       |
|                             | Le moteur et les lumières peuvent être mis en fonction.                                            | Il n'est pas possible d'enlever la clef. |



### DEBLOCAGE / BLOCAGE DE LA SELLE

Pour débloquer et soulever la selle, il faut:

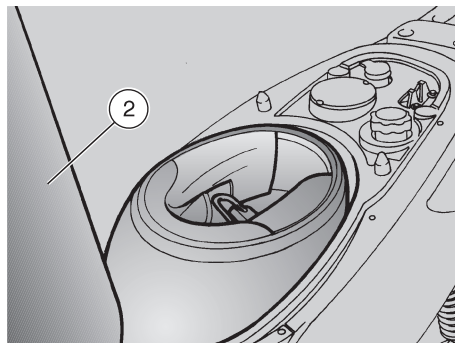
- ◆ Insérer la clef de contact dans la serrure de la selle (1).
- ◆ Tourner la clef dans le sens des aiguilles d'une montre et soulever la selle (2).

 **Avant de baisser et bloquer la selle, contrôler de ne pas avoir oublié la clef dans le coffre à casque / documents.**

- ◆ Pour bloquer la selle il faut la baisser et la pousser (sans la forcer), en déclenchant la serrure.



**Avant de conduire s'assurer que la selle est bloquée correctement.**



### COFFRE A CASQUE / DOCUMENTS

Grâce à l'emploi du coffre à casque / documents, il n'est pas nécessaire d'emmener le casque ou des objets encombrants chaque fois que l'on gare le véhicule.

Ce coffre se trouve sous la selle.

Pour y accéder il faut:

- ◆ Lever la selle (2), voir ci-contre (DEBLOCAGE / BLOCAGE DE LA SELLE).

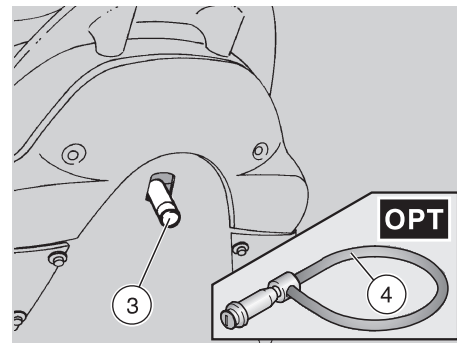


**Positionner le casque avec l'ouverture vers le haut, comme indiqué sur le schema.**



**Ne pas exagérer dans le chargement du coffre à casque / documents.**

**Poids maximum autorisé: 2,5 kg.**



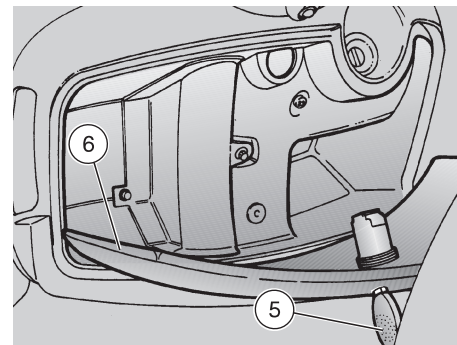
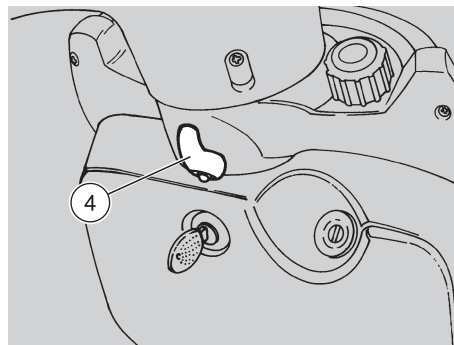
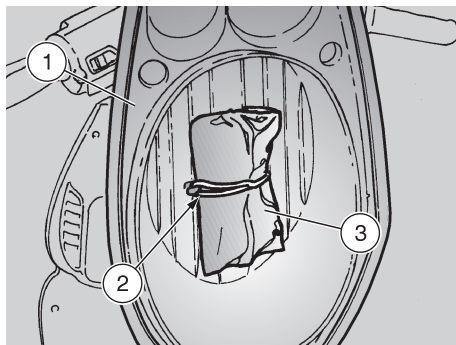
### CROCHET ANTIVOL

Le crochet antivol (3) se trouve sur le côté arrière du véhicule, à proximité du feu arrière.

Pour prévenir le vol éventuel du véhicule, il est conseillé de le fixer à l'aide d'un câble armé "Body-Guard" **aprilia OPT** (4) que l'on peut trouver auprès des Concessionnaires Officiels **aprilia**.



**Ne pas employer le crochet pour soulever le véhicule, le trainer ou pour d'autres buts car il a été étudié seulement pour fixer le véhicule une fois que l'on a garé.**



## TROUSSE A OUTILS

La trousse à outils est fixée sous la selle.

Pour y accéder:

- ◆ Soulever la selle (1), voir page 19 (DE-BLOCAGE / BLOCAGE DE LA SELLE).
- ◆ Libérer l'élastique (2) du crochet.
- ◆ Récupérer la trousse à outils (3).

L'équipement fourni (3) est le suivant:

- 1 trousse de contenance
- 1 clef pour bougie de 21 mm
- 1 tige pour clef à bougie
- 1 clef en tube de 8/10 mm
- 1 tournevis à deux pointes à lame cruciforme/plat type PH de taille 2
- 1 manche pour tournevis
- 1 clef hexagonal de 3 mm
- 1 clef hexagonal de 4 mm

**Poids maximum autorisé: 1,5 kg.**

## CROCHET POUR SACS



**Ne pas appuyer au crochet des sacs ou des sachets trop volumineux car ils pourraient compromettre sérieusement la maniabilité du véhicule ou le mouvement des pieds.**

Le crochet pour sacs (4) se trouve sur la protection interne, dans la partie avant.

**Poids maximum autorisé: 1,5 kg.**

## COFFRE A OBJETS

Il se trouve sous le guidon, sur la protection interne; pour y accéder il faut:

- ◆ Insérer la clef (5) dans la serrure.
- ◆ Tourner la clef dans le sens des aiguilles d'une montre, la tirer et ouvrir le volet (6).



**Avant de bloquer le volet s'assurer de ne pas avoir oublié la clef dans le coffre à objets.**

Pour bloquer le volet (6) le lever et le presser. Il n'est pas nécessaire d'employer la clef.

**Poids maximum autorisé: 1,5 kg.**



### CARBURANT



Le carburant utilisé pour la propulsion des moteurs à explosion est extrêmement inflammable et peut devenir explosif dans certaines conditions.

Il est nécessaire d'effectuer les opérations de ravitaillement et d'entretien dans une zone ventilée et avec le moteur arrêté.

Ne fumer ni pendant le ravitaillement ni à proximité de vapeurs de combustible et éviter absolument tout contact avec des flammes, des étincelles et toute autre source pouvant causer l'allumage ou l'explosion.

Eviter aussi tout débordement de carburant de la goulotte de remplissage, car il pourrait s'incendier au contact avec des surfaces brûlantes du moteur.

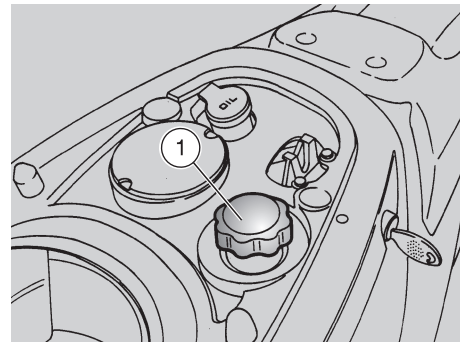
Si involontairement, de l'essence est renversée, contrôler que la surface est complètement sèche et avant de démarrer le véhicule, vérifier qu'il ne reste pas de carburant sur le bord de la goulotte de remplissage.

L'essence se dilate sous l'effet de la chaleur et sous l'action d'irradiation du soleil. Par conséquent ne jamais remplir jusqu'au bord le réservoir.

Fermer soigneusement le bouchon (1) à la fin de l'opération de ravitaillement.

Eviter le contact du carburant avec la peau, l'inhalation des vapeurs, l'ingestion et le transvasement d'un réservoir à un autre au moyen d'un tuyau.

**GARDER HORS DE LA PORTER DES ENFANTS.**



Utiliser exclusivement de l'essence super (4 Stars **UK**) selon la DIN 51 600, I.O. 98 (N.O.R.M.) et I.O. 88 (N.O.M.M.).

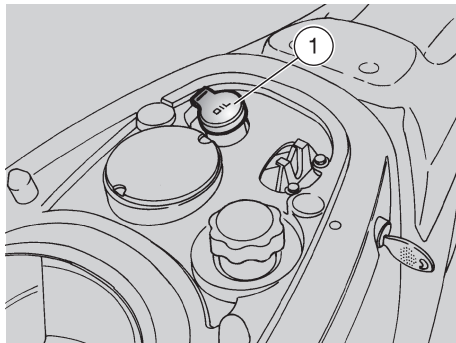
✿ Utiliser seulement de l'essence super sans plomb selon la DIN 51 607, I.O. 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

CAPACITE DU RESERVOIR  
(réserve comprise): 8 ℓ

RESERVE RESERVOIR: 1,5 ℓ

Pour le ravitaillement de carburant, il faut:

- ◆ Soulever la selle, voir page 19 (DEBLOCAGE / BLOCAGE DE LA SELLE).
- ◆ Dévisser et enlever le bouchon du réservoir à carburant (1).
- ◆ Effectuer le ravitaillement de carburant.



## RESERVOIR DE L'HUILE DU MELANGEUR

Effectuer la mise à niveau du réservoir d'huile de mélange tous les 500 km.

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui permet de mélanger l'essence avec l'huile pour la lubrification du moteur, voir page 70 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS).

L'allumage du témoin de la réserve de l'huile du mélangeur "⚡" sur le tableau de bord indique qu'on est sur la réserve, voir pages 14 et 15 (INSTRUMENTATION ET INDICATEURS).



**L'emploi du véhicule sans huile du mélangeur cause de graves dommages au moteur.**

Au cas où se terminerait l'huile contenue dans le réservoir du mélangeur ou si l'on déplace le tube de l'huile du mélangeur, il est nécessaire de s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia** qui pensera à le vidanger.

Cette opération est nécessaire car le fonctionnement du moteur avec de l'air dans l'installation de l'huile du mélangeur pourrait causer de graves dommages au moteur.

Pour introduire l'huile du mélangeur dans le réservoir, il faut:

- ◆ Soulever la selle, voir page 19 (DEBLOCAGE / BLOCAGE DE LA SELLE).
- ◆ Oter le bouchon (1).

CAPACITE RESERVOIR: 1,6 ℓ

RESERVE RESERVOIR: 0,5 ℓ



**Se laver soigneusement les mains après avoir manipuler l'huile. Ne pas la disperser dans l'environnement.**

**GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.**

## LIQUIDE DES FREINS - recommandations



**De soudaines variations du jeu ou une résistance élastique sur le levier du frein sont dues à des inconvénients dans le système hydraulique.**

S'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia** en cas de doutes sur le bon fonctionnement du système de freinage et si on n'est pas en mesure d'effectuer les opérations normales de contrôle.

Faire particulièrement attention à ce que les disques du frein et les plaquettes de frein ne soient pas gras ou huileux, surtout après avoir effectué les opérations d'entretien ou de contrôle. Contrôler que le tuyau du frein n'est pas entortillé ou usé.

Faire attention à ce que de l'eau ou de la poussière n'entrent pas par mégarde à l'intérieur du circuit.

En cas d'intervention d'entretien sur le circuit hydraulique, il est conseillé d'employer des gants en latex.

Le liquide des freins peut être cause d'irritations s'il entre en contact avec la peau ou les yeux.

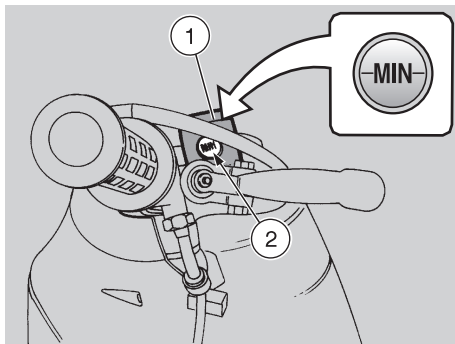
Dans ce cas, laver soigneusement les parties du corps ayant touché ce liquide puis s'adresser à un oculiste ou à un médecin si le liquide a touché les yeux.

Ne pas disperser le liquide des freins dans l'environnement.

**GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.**



**En manipulant le liquide des freins, faire attention de ne pas en renverser sur les parties en plastique ou recouvertes de peinture, car cela pourrait les endommager gravement.**



## FREINS AVANT A DISQUE

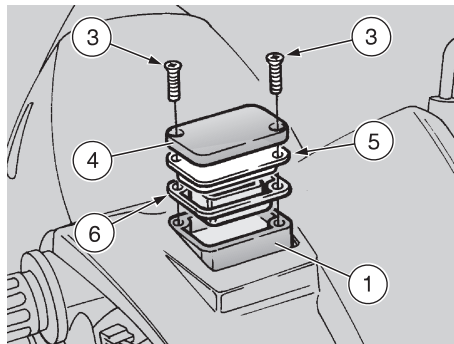


Les freins sont les organes qui garantissent le mieux votre sécurité, ils doivent donc être maintenus en parfait état. Le liquide des freins doit être remplacé une fois par an, par un Concessionnaire Officiel **aprilia**.

Ce véhicule est équipé de frein avant hydraulique à disque.

Au fur et à mesure que les plaquettes de frein s'usent, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Le réservoir de liquide de freins (1) se trouve à proximité de la fixation du levier de frein avant. Contrôler périodiquement le niveau de liquide de freins dans le réservoir (1) et l'usure des plaquettes, voir page 43 (VERIFICATION DE L'USURE DES PLAQUETTES).



## CONTROLE

Pour le contrôle du niveau:

- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Faire pivoter le guidon vers la gauche de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir de liquide de freins soit parallèle au repère "MIN" indiqué sur le verre (2).
- ◆ Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère "MIN" rapporté sur le verre (2).
- ◆ En cas contraire, prévoir le rajout.

## REPLISSAGE

**Lire attentivement page 22 (LIQUIDE DES FREINS - recommandations).**



**Risque de fuite du liquide de frein. Ne pas actionner le levier de frein avec les vis (3) desserrées ou, en particulier, avec le couvercle du réservoir de liquide de frein ôté.**

- ◆ Dévisser les deux vis (3).
- ◆ Enlever le couvercle (4).
- ◆ Garder le couvercle de guidage (5).



**Maintenir le liquide dans le réservoir, parallèle au bord du réservoir; de cette manière on évitera des fuites dangereuses de liquide durant le remplissage.**

- ◆ Oter le joint (6).



**Comme référence pour obtenir le niveau "MAX", il faut remplir jusqu'à couvrir complètement le hublot (2), en maintenant le bord du réservoir de liquide de frein parallèle au sol.**

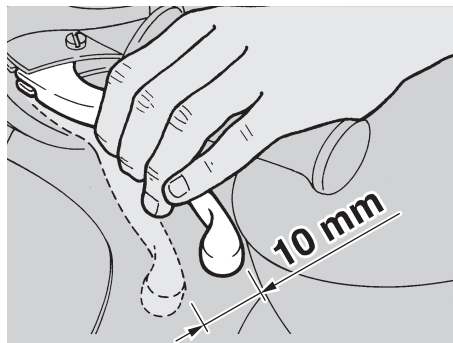


**Le remplissage jusqu'au niveau "MAX" doit être effectué seulement avec des plaquettes neuves. Le niveau du liquide diminue progressivement avec l'usure des plaquettes. Il est recommandé de ne pas remplir jusqu'au niveau "MAX" avec des plaquettes usées, car cela provoquera la sortie du liquide en cas de remplacement des plaquettes de frein.**

- ◆ Remplir le réservoir avec du liquide pour freins, voir page 70 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS), jusqu'à couvrir complètement le verre.
- ◆ Repositionner correctement le joint (6) dans son logement.
- ◆ Repositionner correctement le couvercle de guidage (5).
- ◆ Remettre le couvercle (4).
- ◆ Visser et serrer les deux vis (3).



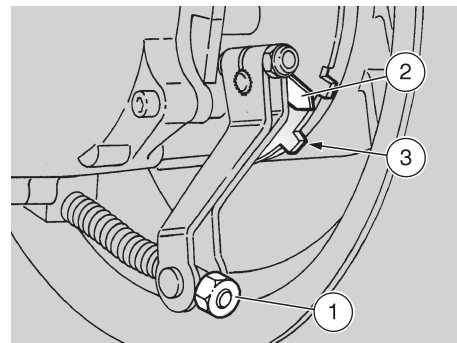
**!** Contrôler l'efficacité de freinage. En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**. Dans le cas d'une course excessive du levier du frein, d'une excessive élasticité ou de présence de bulles d'air dans le circuit, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia** car il pourrait être nécessaire d'effectuer la purge d'air du système.



## FREIN ARRIERE A TAMBOUR

**!** Les freins sont les organes qui garantissent le mieux votre sécurité. Ils doivent donc être toujours maintenus en parfaites conditions.

Ne pas hésiter à s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia** au cas où vous auriez des doutes sur le bon fonctionnement du système de freinage, et au cas où l'on ne serait pas en mesure d'effectuer les opérations normales de contrôle.



## REGLAGE DU FREIN

- ♦ Mesurer la distance que parcourt le levier avant que le frein commence son action de freinage. La course à vide à l'extrémité du levier du frein, doit être d'environ 10 mm.
- ♦ Régler le jeu en agissant sur le dispositif de réglage (1).
- ♦ Actionner le frein plusieurs fois et contrôler que la roue tourne librement après avoir relâché le frein.
- ♦ Contrôler l'efficacité de freinage.

Le vissage complet du dispositif de réglage (1), ou le positionnement de l'indicateur (2) au-delà du repère (3) indique l'usure des mâchoires; dans ce cas voir page 44 (VERIFICATION DE L'USURE DES MACHOIRES).



## PNEUS

Ce véhicule est équipé de pneus avec chambre à air.



Vérifier périodiquement la pression de gonflage des pneus à température ambiante.

Si les pneus sont chauds, la mesure ne sera pas correcte.

Mesurer la pression surtout après un long voyage.

Si la pression de gonflage est trop importante, les aspérités du terrain ne sont pas amorties et sont donc transmises au guidon, ce qui compromet le confort de conduite et réduit également la tenue de route dans les virages.

Si, au contraire, la pression de gonflage est trop basse, les côtés des pneus travaillent davantage, ce qui pourrait provoquer le glissement du pneu sur la jante ou même son décollement, ce qui signifierait la perte de contrôle du véhicule.

De plus, en cas de brusques coups de frein, les pneus pourraient sortir des jantes. Enfin, dans les virages, le véhicule pourrait faire une embardée.

Contrôler la bande de roulement et l'usure car des pneus en mauvais état compromettent leur adhérence à la route et la manœuvrabilité du véhicule.

Remplacer le pneu s'il est usé ou s'il présente une crevaison de plus de 5 mm sur la bande de roulement.

N'utiliser que des pneus de dimensions indiquées par **aprilia**, voir page 66 (DONNEES TECHNIQUES).

Ne pas installer de pneus du type à chambre à air sur des jantes pour pneus tubeless, et vice versa.

Contrôler que les valves de gonflage sont toujours munies de leurs bouchons afin d'éviter tout dégonflement subit des pneus.

Les opérations de remplacement, de réparation, d'entretien et d'équilibrage sont très importantes et requièrent donc pour leur exécution des outils appropriés et l'intervention de personnel spécialisé.

Pour cette raison, nous vous conseillons de vous adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia** ou à un spécialiste des pneus pour ces opérations.



Si les pneus sont neufs, ils peuvent être recouverts d'une patine glissante. Il faut donc rouler avec prudence pendant les premiers kilomètres.

Ne pas graisser les pneus avec des liquides inadéquats.

## PRESSIION DE GONFLAGE

### SEULEMENT CONDUCTEUR

avant: ..... 170 kPa (1,7 bar)

arrière: ..... 190 kPa (1,9 bar)

### CONDUITE AVEC PASSAGER (dans les pays où est consenti son transport):

avant: ..... 170 kPa (1,7 bar)

arrière: ..... 210 kPa (2,1 bar)

## LIMITE MINIMUM DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT:

avant: ..... 1,5 mm

arrière: ..... 1,5 mm



## LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT



**Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est inférieur au niveau minimum.**

Contrôler tous les 2000 km et après de longs voyages le niveau du liquide de refroidissement; le remplacer tous les 2 ans.



**Pour remplacer le liquide s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.**

La solution de liquide de refroidissement est composée par 50% d'eau et 50% d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est préférable de garder le même mélange durant la saison chaude, ceci permettant de réduire les pertes par évaporation et d'éviter les rajouts fréquents.

De cette manière diminuent les dépôts de sels minéraux déposés dans le radiateur de l'eau évaporée et l'efficacité du système de refroidissement reste intégrale.

Au cas où la température externe serait inférieure à zéro degrés centigrades, il faut contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration majeure d'antigel (jusqu'à un maximum de 60%).



**Il est recommandé de ne pas enlever le bouchon du vase d'expansion quand le moteur est chaud car le liquide de refroidissement est sous pression et sa température est très élevée. Au contact avec la peau ou les vêtements, ce liquide peut causer de graves brûlures ou dommages.**

**Le liquide de refroidissement est nocif:**

**NE PAS AVALER.**

**GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.**

**NE PAS DISPERSER LE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.**

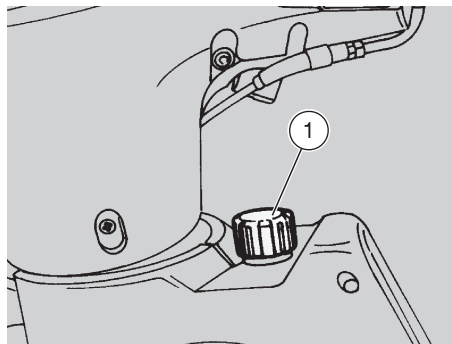


## CONTROLE ET REMPLISSAGE

### NE PAS DISPERSER LE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

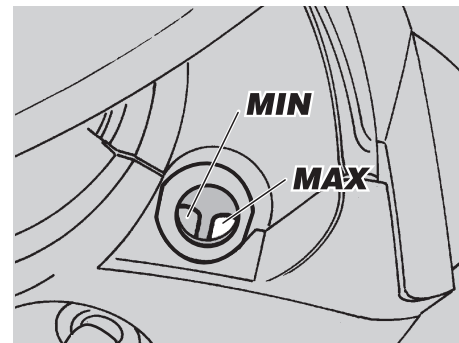
Suivre les opérations suivantes:

- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1).  
A l'intérieur du vase d'expansion se trouvent deux éléments de référence indiquant le niveau minimum "**MIN**" et le niveau maximum "**MAX**".
- ◆ Observer de l'orifice de remplissage et vérifier que le niveau de liquide soit compris entre les éléments de référence "**MIN**" et "**MAX**".



Au cas où les deux éléments de référence seraient découverts:

- ◆ Rajouter jusqu'à ce que le niveau de liquide atteigne approximativement l'élément de référence "**MAX**".  
Ne pas dépasser ce niveau sinon le liquide risquerait de déborder durant le fonctionnement du moteur.
- ◆ Visser le bouchon de remplissage (1).



En cas de consommation excessive de liquide de refroidissement et au cas où le vase d'expansion resterait vide, contrôler qu'il n'y a pas de fuites dans le circuit. Pour la réparation, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.



### VERSION AVEC ALLUMAGE AUTOMATIQUE DES FEUX ASD

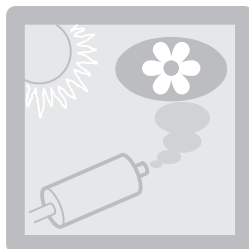
Il est possible de reconnaître un véhicule équipé de ce dispositif parce que, lorsque le moteur démarre, les feux s'actionnent automatiquement.

Pour cette raison l'interrupteur des feux est remplacé par un commutateur des feux.

L'extinction des feux est subordonnée à l'arrêt du moteur.

Pour les versions qui prévoient le feu de route:

- ♦ Avant le démarrage contrôler que le commutateur des feux soit positionné sur "☞" (feu avant de croisement).



### SILENCIEUX CATALYSEUR



**Eviter de garer le véhicule de version catalytique près de broussailles sèches ou dans des endroits accessibles aux enfants car le silencieux catalyseur atteint, pendant l'usage, des températures très élevées; faire donc extrêmement attention et éviter tout contact avant son refroidissement complet.**

Le véhicule catalytique est équipé d'un silencieux avec catalyseur métallique du type "bivalent au platine-rhodium".

Ce dispositif consent l'oxydation du CO (oxyde de carbone) et des HC (hydrocarbures non brûlés) présents dans les gaz d'échappement et les transforme respectivement en anhydride carbonique et en vapeur d'eau.

La température élevée atteinte par les gaz d'échappement, grâce à la catalyse, permet de brûler les particules d'huile, maintient propre le silencieux et supprime la fumée d'échappement.

Pour un fonctionnement correct et durable du catalyseur et pour diminuer au maximum les éventuels problèmes de calaminage du groupe thermique et du pot d'échappement, éviter de parcourir de longues distances en maintenant le régime de rotation du moteur très bas.

Pour éviter ce problème, il suffit d'alterner à ce régime de brèves mais fréquentes périodes de régime de rotation du moteur assez élevé.

Tout ceci est particulièrement important lors du démarrage à froid du moteur; dans ce cas, pour pouvoir atteindre un régime de rotation permettant "l'amorçage" de la réaction catalyseuse, il suffira de s'assurer que la température du groupe thermique a atteint au moins 50°C, ce qui, généralement, se produit quelques secondes après le démarrage.



**L'essence avec plomb détruit les pots d'échappement catalytiques! Ne pas en utiliser.**

## MODE D'EMPLOI



Avant le départ, effectuer toujours un contrôle préliminaire du véhicule pour vérifier qu'il est en parfait état de fonctionnement et de sécurité, voir le **TABEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES**.

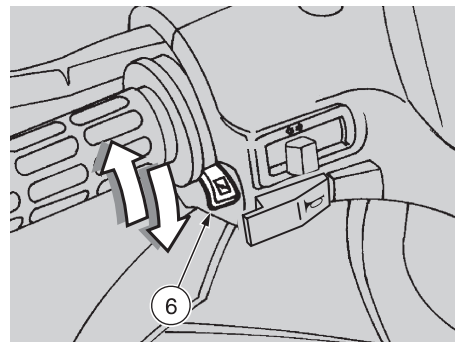
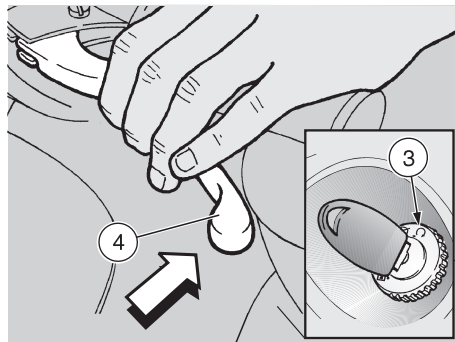
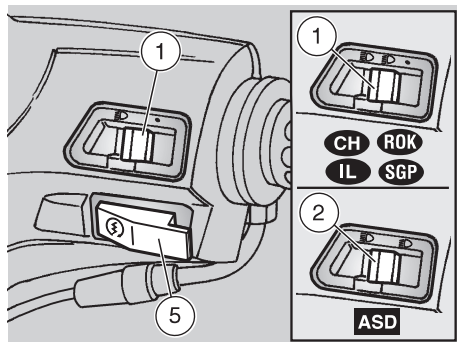
Ne pas effectuer ces opérations de contrôle peut être la cause de très graves blessures pour les utilisateurs ou de sérieux dommages au véhicule.



Ne jamais hésiter à s'adresser à son propre Concessionnaire Officiel **aprilia** si l'on ne comprend pas le fonctionnement de certaines commandes ou si l'on remarque ou soupçonne des anomalies de fonctionnement. Le temps nécessaire pour un contrôle est très bref, tandis que la sécurité qui en résulte est fondamentale.

## TABEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES

| Composants                                                                                                      | Contrôle                                                                                                                                                                                 | Page       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Freins avant                                                                                                    | Contrôler le fonctionnement, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes.<br>Si nécessaire, ajouter du liquide de freins.                            | 22, 23, 43 |
| Frein arrière à tambour                                                                                         | Contrôler le fonctionnement, la course à vide et les conditions du levier de commande.<br>Régler le jeu s'il n'est pas correct.                                                          | 24, 44, 45 |
| Accélérateur                                                                                                    | Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'il est possible de l'ouvrir et de le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction.<br>Régler et/ou lubrifier si nécessaire. | 51         |
| Huile du mélangeur                                                                                              | Contrôler et/ou rajouter si nécessaire.                                                                                                                                                  | 22         |
| Roues / pneus                                                                                                   | Contrôler l'état de la surface des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les dommages éventuels.                                                                                    | 25         |
| Leviers des freins                                                                                              | Contrôler qu'ils fonctionnent doucement.<br>Lubrifier les articulations si nécessaire.                                                                                                   | 22, 23, 24 |
| Direction                                                                                                       | Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et sans jeu ou relâchement.                                                                                                              | 46         |
| Béquille centrale, béquille latérale<br><b>OPT</b>                                                              | Contrôler qu'elle fonctionne doucement et que la tension des ressorts la ramène en position normale.<br>Lubrifier les joints et les articulations si nécessaire.                         | —          |
| Éléments de fixation                                                                                            | Vérifier que les éléments de fixation ne sont pas desserrés. Si nécessaire, prévoir le réglage ou le serrage.                                                                            | —          |
| Réservoir à carburant                                                                                           | Contrôler le niveau et remplir si nécessaire.<br>Vérifier qu'il n'y a pas de fuites éventuelles ou d'occlusions dans le circuit.                                                         | 21         |
| Liquide de refroidissement<br> | Le niveau dans le vase d'expansion doit être compris entre les encoches " <b>MIN</b> " et " <b>MAX</b> ".<br>Si nécessaire, rajouter du liquide de refroidissement.                      | 26, 27     |
| Feux, témoins, avertisseur sonore et dispositifs électriques                                                    | Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs.<br>Remplacer les ampoules ou intervenir pour la réparation de la panne, si nécessaire.                                                  | 53 ÷ 62    |



## DEMARRAGE

**⚠** Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, une substance très nocive pour l'organisme lorsqu'elle est inhalée. Eviter de démarrer le moteur en milieux fermés ou mal aérés.

L'inobservation de cette recommandation peut causer la perte de connaissance et même la mort par asphyxie.

Ne pas monter sur le véhicule pour le démarrage.

## DEMARRAGE ELECTRIQUE

- ◆ Placer le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ S'assurer que l'interrupteur des feux (1) soit en position "•".
- ◆ **ASD** S'assurer que le commutateur des feux (2) soit en position "☞".

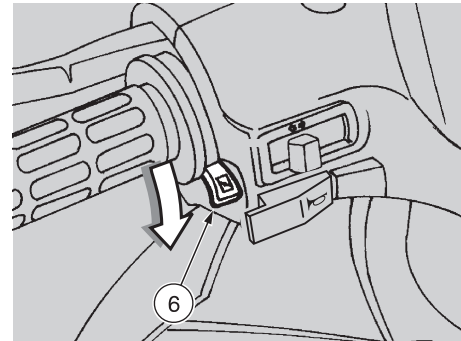
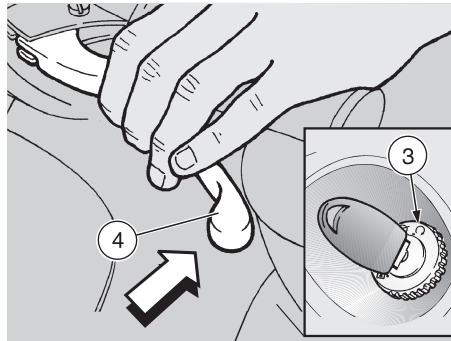
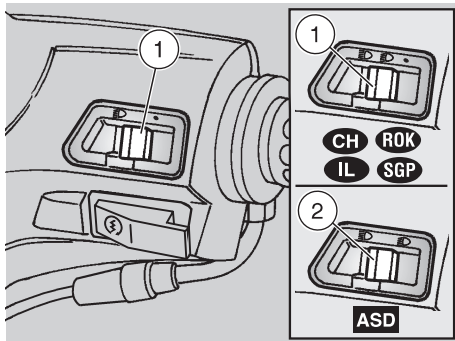
- ◆ Placer en position "○" le contacteur principal (3).
- ◆ Bloquer au moins une roue en tirant sur le levier du frein (4). Si cela ne fonctionne pas, il signifie que le courant n'arrive pas au relais de démarrage et que donc le démarreur ne tourne pas.
- ◆ Appuyer sur le bouton de démarreur "Ⓢ" (5) sans accélérer, puis le relâcher dès que le moteur a démarré.

**⚠** En appuyant sur le bouton de démarreur "Ⓢ", le témoin de la réserve de l'huile du mélangeur "Ⓢ" s'allume. Avec le moteur démarré, en relâchant le bouton de démarreur "Ⓢ", le témoin de la réserve de l'huile du mélangeur "Ⓢ" doit s'éteindre; s'il reste allumé prévoir la mise à niveau de l'huile du mélangeur, voir page 22 (RESERVOIR DE L'HUILE DU MELANGEUR).

- ◆ Si le démarrage s'effectue avec le moteur froid, tourner vers le bas le levier pour le démarrage à froid "Ⓢ" (6).

**⚠** Eviter d'appuyer sur le bouton de démarreur "Ⓢ" (5) avec le moteur démarré: le démarreur pourrait s'endommager.

- ◆ Ne pas tourner l'accélérateur et simultanément pousser les leviers des freins jusqu'au départ.
- ◆ Réchauffer le moteur avant de conduire.
- ◆ Avec le moteur réchauffé, voir page 15 (Indicateur de température du liquide de refroidissement Ⓢ), tourner vers le haut le levier pour le démarrage à froid "Ⓢ" (6).



## DEMARRAGE A PEDALE (KICK START)

Pour le démarrage à pédale, il faut:

- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Se placer du côté gauche du véhicule.
- ◆ S'assurer que l'interrupteur des feux (1) soit en position "•".
- ◆ **ASD** S'assurer que le commutateur des feux (2) soit en position "D".
- ◆ Positionner sur "O" le contacteur principal (3).
- ◆ Pour éviter de perdre le contrôle du véhicule durant le démarrage, bloquer les deux roues en actionnant les leviers des freins (4).



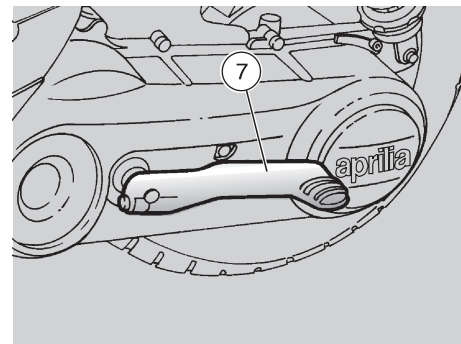
**Ne pas agir sur la pédale de démarrage avec le moteur démarré.**

- ◆ Pousser la pédale de démarrage (7) avec le pied droit en la relâchant immédiatement.
- Si nécessaire, répéter l'opération jusqu'au démarrage du moteur.

## DEMARRAGE APRES UNE LONGUE INACTIVITE

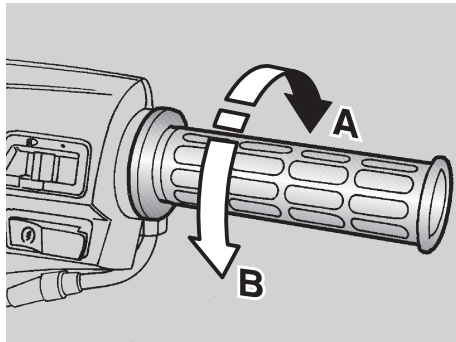
Si le véhicule est resté inactif pendant longtemps:

- ◆ S'assurer que l'interrupteur des feux (1) soit en position "•".
- ◆ **ASD** S'assurer que le commutateur des feux (2) soit en position "D".
- ◆ Positionner sur "O" le contacteur principal (3).
- ◆ Faire tourner 10 secondes environ avec le démarreur, pour permettre ainsi le remplissage de la cuve du carburateur.



Pour démarrer le moteur:

- ◆ Tourner vers le bas le levier pour le démarrage à froid "I\I" (6).
- ◆ Ouvrir légèrement la poignée d'accélérateur, puis suivre la procédure du démarrage électrique (ou démarrage avec la pédale - KICK START).



## DEPART ET CONDUITE

Relâcher la poignée de l'accélérateur, (**pos. A**), actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille. Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, maintenir au moins un pied au sol.



**Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.**

Pour le départ, relâcher le levier du frein et accélérer en tournant modérément la poignée de l'accélérateur (**pos. B**); le véhicule commencera à avancer.



**Ne pas tourner et relâcher de manière répétitive et continue la poignée de l'accélérateur pour ne pas risquer de perdre le contrôle du véhicule.**

Pour freiner, relâcher la poignée de l'accélérateur et actionner les deux freins en dosant de façon adéquate la pression sur les organes de freinage.

En actionnant seulement le frein avant ou seulement le frein arrière, on réduit considérablement la force de freinage et on risque de bloquer une roue et par conséquent, de compromettre l'adhérence au sol.

Avant d'amorcer un virage, réduire la vitesse ou freiner pour parcourir le virage à une vitesse modérée et constante ou en légère accélération; éviter de freiner à la limite: les probabilités de glisser seraient élevées.

Si l'on n'utilise que les freins dans les descentes, on risque de surchauffer les plaquettes de frein, en réduisant ainsi l'efficacité de freinage.

**Ne pas conduire avec le moteur éteint !!**

En cas de conduite sur route mouillée ou, de toute façon, insuffisamment adhérente (neige, verglas, boue, etc...), conduire à vitesse modérée, en évitant tout coup de frein brusque et toute manœuvre qui pourrait causer une perte d'adhérence et, par conséquent, une chute.



**Faire attention à tout obstacle ou variation de la géométrie de la chaussée.**

Les routes déformées, les rails, les bouches d'égout, les signalisations routières peintes sur la chaussée et les plaques métalliques des chantiers deviennent glissantes quand il pleut. Il faut donc les franchir avec une grande prudence, en conduisant doucement et en penchant le véhicule le moins possible.

Toujours signaler les changements de voie ou de direction à l'aide des dispositifs appropriés et le faire suffisamment en avance, en évitant toute manœuvre brusque et dangereuse.



Si le témoin de la réserve de l'huile du mélangeur “” s'allume durant le fonctionnement normal du moteur, cela signifie que le niveau de l'huile du mélangeur est sur la réserve; en ce cas prévoir la mise à niveau de l'huile du mélangeur, voir page 22 (RESERVOIR DE L'HUILE DU MELANGEUR).



Si l'aiguille de l'indicateur de température du liquide de refroidissement “” atteint la zone rouge, arrêter le moteur et contrôler le niveau de liquide de refroidissement, voir page 26 (LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT).

## RODAGE



Après les 500 premiers kilomètres de fonctionnement, effectuer les contrôles prévus dans la colonne "Fin de rodage" de la FICHE D'ENTRETIEN PERIODIQUE, voir page 35, pour éviter tout dommage à soi-même, aux autres et/ou au véhicule.

Le rodage du moteur est fondamental pour garantir sa durée de vie et son fonctionnement correct.

Parcourir, si possible, des routes présentant de nombreux virages et/ou collines, sur lesquelles le moteur, les suspensions et les freins sont soumis à un rodage plus efficace.

Pour les 500 premiers kilomètres, suivre les indications suivantes:

### 0-300 km

Ne pas maintenir la poignée de l'accélérateur ouverte à plus de la moitié de sa course pendant de longs trajets.

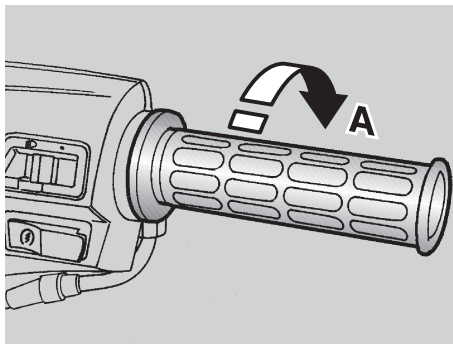
### 300-500 km

Ne pas maintenir la poignée de l'accélérateur ouverte à plus des 3/4 de sa course pendant de longs trajets.

## ARRÊT



Eviter, si possible, un arrêt brusque, une réduction soudaine de la vitesse du véhicule et les freinages à la limite.



- ◆ Relâcher la poignée de l'accélérateur (**pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- ◆ Pendant un arrêt momentané maintenir actionné au moins un frein.

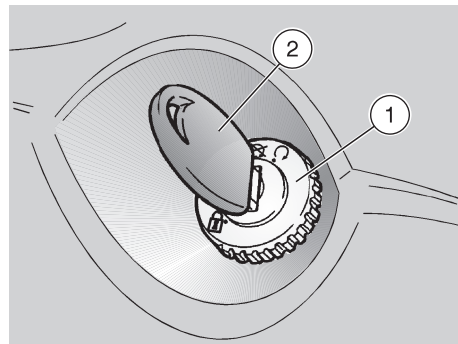
## STATIONNEMENT



Garer le véhicule sur un terrain solide et plat, afin d'éviter qu'il ne tombe pas.

Ne jamais l'appuyer aux murs ni le coucher par terre.

S'assurer que le véhicule, et en particulier ses parties brûlantes, ne sont pas un danger pour les personnes et les enfants. Ne pas laisser le véhicule sans surveillance avec le moteur en marche ou avec la clef insérée dans l'interrupteur du démarreur. Ne pas s'asseoir sur le véhicule lorsqu'il est sur la béquille.



- ◆ Arrêter le véhicule, voir ci-contre (ARRÊT).
- ◆ Positionner sur "X" le contacteur principal (1).
- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille, voir page 34 (POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE).

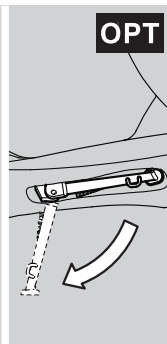
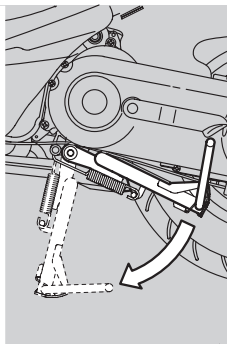


Avec le moteur arrêté, il n'est pas nécessaire de fermer le robinet du carburant, car il est équipé d'un système automatique de fermeture.



Ne pas laisser la clef de contact insérée dans le contacteur principal.

- ◆ Bloquer la direction, voir page 18 (BLOQUAGE DE LA DIRECTION) et extraire la clef de contact (2).



## POSITIONNEMENT DU VEHICULE SUR LA BEQUILLE

Lire attentivement page 33 (STATIONNEMENT).

### BEQUILLE CENTRALE

- ◆ Saisir la poignée gauche et la poignée arrière gauche (1).
- ◆ Faire pression sur le levier de la béquille (2).

### BEQUILLE LATÉRALE

- ◆ Saisir la poignée gauche et la poignée arrière gauche (1).
- ◆ Faire pression sur la béquille latérale avec le pied droit en la dépliant complètement (3).
- ◆ Incliner le véhicule jusqu'à poser la béquille au sol (4).
- ◆ Braquer complètement le guidon vers la gauche.



**S'assurer que le véhicule est stable.**

## CONSEILS CONTRE LE VOL

Ne JAMAIS laisser la clef de contact insérée et toujours utiliser le dispositif de blocage de la direction.

Garer le véhicule en lieu sûr, si possible dans un garage ou un endroit gardé.

Si possible, utiliser le câble armé approprié "Body-Guard" **aprilia OPT** ou bien un dispositif antivol supplémentaire.

Vérifier que les papiers et la vignette sont en ordre.



Inscrire ses propres coordonnées et le numéro de téléphone sur cette page, afin de faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte à la suite d'un vol éventuel.

PRENOM: .....

NOM: .....

ADRESSE: .....

.....

N° DE TELEPHONE: .....



**On réussit souvent à identifier les véhicules volés grâce aux coordonnées inscrites dans le livret d'usage et entretien.**

## ENTRETIEN



Avant de commencer toute opération d'entretien ou d'inspection du véhicule, arrêter le moteur et enlever la clef de contact, attendre que le moteur et le pot d'échappement soient refroidis.

Soulever, si possible, le véhicule à l'aide de l'équipement approprié et le maintenir sur un terrain solide et plat.

Faire particulièrement attention aux parties brûlantes du moteur et du pot d'échappement, afin d'éviter des brûlures. Le véhicule est construit avec des matériaux non comestibles. Ne mordre, sucer, mâcher ou avaler aucune partie du véhicule, en aucune raison.



Lorsqu'il n'est pas spécifiquement décrit, le remontage des groupes s'effectue à l'inverse des opérations de démontage.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par l'utilisateur, mais celles-ci requièrent parfois un outillage spécial et une bonne préparation technique.

Si une intervention d'assistance ou une expertise technique est nécessaire, adressez-vous de préférence à un Concessionnaire Officiel **aprilia** qui vous garantira un service soigné et rapide.

Effectuer les "Contrôles Préliminaires", après chaque opération d'entretien, voir page 29 (TABLEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES).

## FICHE D'ENTRETIEN PERIODIQUE

| COMPOSANTS                                                                                                   | Fin de rodage<br>(500 km)                | Tous les 4000 km<br>ou 8 mois    | Tous les 8000<br>km ou 16 mois   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| Amortisseurs arrière                                                                                         | C                                        | C                                |                                  |
| Batterie / Niveau électrolyte                                                                                | C                                        | C                                |                                  |
| Bougie                                                                                                       | C                                        | C                                | S                                |
| Carburateur - régime de ralenti                                                                              | R                                        | C                                |                                  |
| Courroie de transmission                                                                                     |                                          |                                  | C                                |
| Coussinets colonne direction                                                                                 | C                                        | C                                |                                  |
| Coussinets roues                                                                                             |                                          | C                                |                                  |
| Décalaminage pot d'échappement                                                                               |                                          | P                                |                                  |
| Filtre à air                                                                                                 | C                                        | P                                |                                  |
| Fonctionnement accélérateur                                                                                  | C                                        | C                                |                                  |
| Fonctionnement blocage des freins                                                                            | C                                        | C                                |                                  |
| Systèmes de freinage                                                                                         | C                                        | C                                |                                  |
| Graissage axe came frein arrière                                                                             |                                          | C                                |                                  |
| Interrupteur lumière d'arrêt                                                                                 |                                          | C                                |                                  |
| Liquide des freins                                                                                           | tous les ans: S                          |                                  |                                  |
| Liquide de refroidissement  | tous les 2000 km: C / tous les 2 ans : S |                                  |                                  |
| Huile mélangeur                                                                                              | tous les 500 km: C                       |                                  |                                  |
| Huile transmission                                                                                           | S                                        | tous les 3000 km<br>ou 6 mois: C | tous les 12000<br>km ou 2 ans: S |
| Orientation feu avant - fonctionnement                                                                       |                                          | C                                |                                  |
| Roues / Pneus - Pression de gonflage                                                                         | tous les mois: R                         |                                  |                                  |
| Serrage écrous, boulons, vis                                                                                 | C                                        | C                                |                                  |
| Suspension avant                                                                                             | C                                        | C                                |                                  |
| Témoin de la réserve de l'huile du mélangeur                                                                 | C                                        | C                                |                                  |
| Tuyauterie carburant                                                                                         |                                          | C                                |                                  |
| Tuyauterie huile du mélangeur                                                                                | C                                        |                                  | C                                |
| Usure mâchoires frein arrière                                                                                | C                                        | C                                |                                  |
| Usure des plaquettes de frein avant                                                                          | C                                        | tous les 2000 km: C              |                                  |

C = contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire;  
P = nettoyer; S = substituer; R = régler. Effectuer les opérations d'entretien plus fréquemment si le véhicule est utilisé dans des zones pluvieuses, poussiéreuses ou sur des parcours accidentés.  
**Il est recommandé de faire effectuer les opérations d'entretien des éléments mis en évidence  EXCLUSIVEMENT par un Concessionnaire Officiel aprilia.**



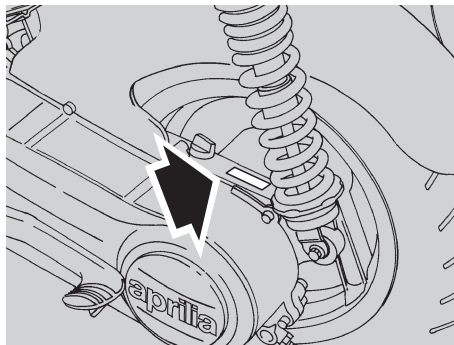
## DONNEES D'IDENTIFICATION

Nous conseillons d'inscrire dans le livret le numéro de châssis et celui du moteur dans l'espace prévu à cet effet.

Le numéro de châssis peut être utilisé pour l'achat des pièces de rechange.



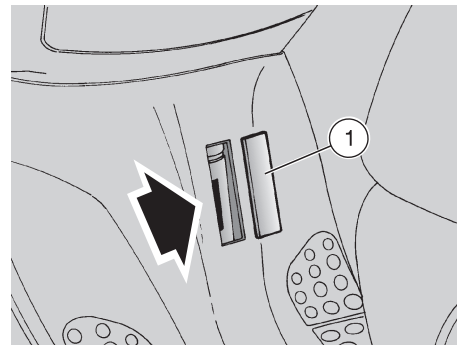
**L'altération des numéros d'identification est sévèrement punie par des sanctions pénales et administratives, en particulier l'altération du numéro de châssis cause la déchéance de la garantie.**



## NUMERO DU MOTEUR

Le numéro du moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

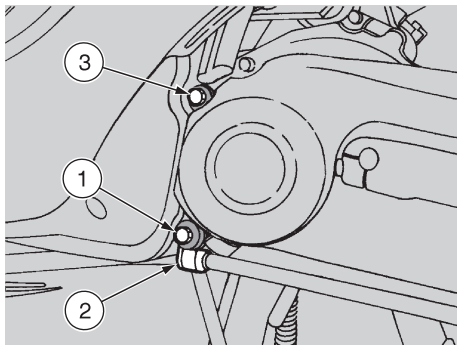
Moteur n° \_\_\_\_\_



## NUMERO DU CHASSIS

Le numéro du châssis est estampillé sur la poutre central du châssis. Pour le lire il est nécessaire d'ôter le petit couvercle (1).

Châssis n° \_\_\_\_\_



## FILTRE A AIR



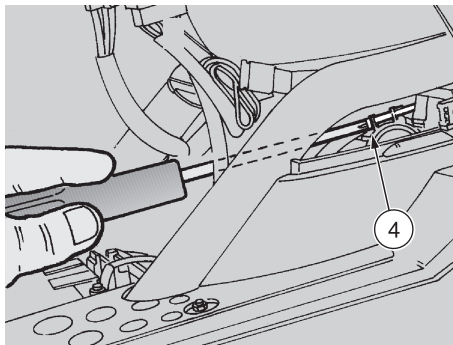
**Ne pas utiliser d'essence ou des solvants inflammables pour nettoyer l'élément de filtrage afin d'éviter les risques d'incendie ou d'explosion.**

**Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).**

Le nettoyage et le contrôle de l'état du filtre à air doivent être effectués tous les mois ou tous les 4000 km, ceci dépend des conditions d'utilisation.

Si le véhicule est utilisé sur des routes poussiéreuses ou mouillées, les opérations de nettoyage ou de remplacement devront être effectuées plus fréquemment.

Pour effectuer le nettoyage de l'élément filtrant il est nécessaire d'enlever du véhicule le boîtier de filtre à air complet.



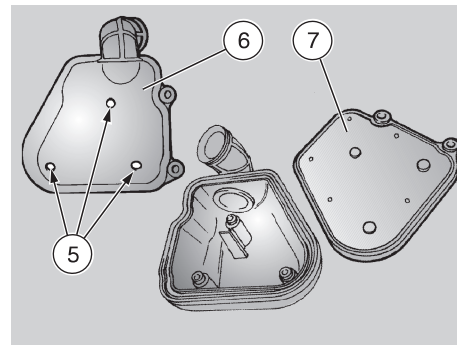
## DEPOSE

- ◆ Enlever le portillon d'inspection, voir page 50 (DEPOSE DU PORTILLON D'INSPECTION).
- ◆ Ôter la fermeture avant de la partie arrière du carénage, voir page 50 (DEPOSE DE LA FERMETURE AVANT DE LA PARTIE ARRIERE DU CARENAGE).
- ◆ Dévisser et ôter la vis (1), garder la rondelle.



**Pendant le reassemblage repositionner correctement le passacâble de frein arrière (2).**

- ◆ Dévisser et enlever la vis (3) avec la rondelle correspondante.
- ◆ Desserrer la vis (4) de la bande du collecteur d'air.
- ◆ Saisir le collecteur d'air au niveau du collier et le tirer en ôtant de cette façon le boîtier de filtre à air complet.



## NETTOYAGE

- ◆ Dévisser et enlever les trois vis (5).
- ◆ Enlever le couvercle du boîtier du filtre (6) et extraire l'élément filtrant (7).
- ◆ Laver l'élément filtrant à l'aide de solvants propres, non inflammables ou avec un haut point de volatilité, puis le faire sécher complètement.
- ◆ Appliquer sur toute la surface de l'huile pour filtres ou une huile dense (SAE 80W-90) puis l'essorer pour éliminer l'excédent d'huile.



**Le filtre devra être bien imprégné mais ne pas dégouliner.**



## CONTROLE DU NIVEAU DE L'HUILE DE LA TRANSMISSION

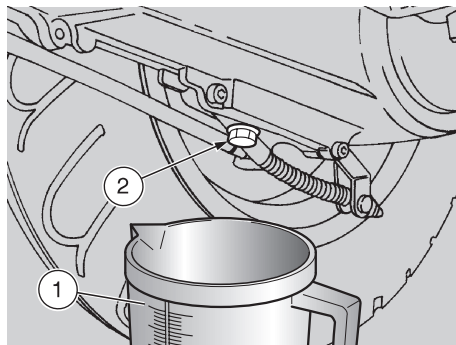
 **En cas de fuites d'huiles ou de mauvais fonctionnements, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.**

## NE PAS DISPERSER L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT

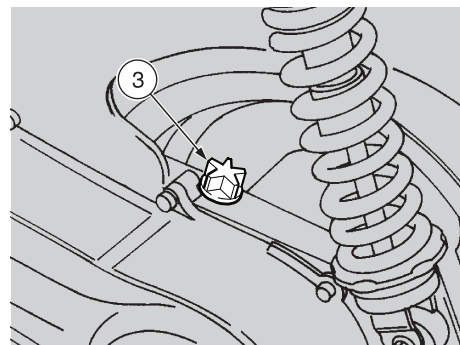
**Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).**

Pour contrôler le niveau de l'huile de la transmission, effectuer les opérations suivantes tous les 3000 km de route ou tous les 6 mois:

- ◆ Parcourir des kilomètres jusqu'à rejoindre la température normale de fonctionnement, voir page 15 (Indicateur de la température du liquide de refroidissement ) , puis arrêter le moteur.



- ◆ Placer le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Positionner un récipient gradué (1) ayant une capacité non inférieure à 110 cm<sup>3</sup>, sous le bouchon de vidange (2).
- ◆ Dévisser le bouchon de remplissage (3) et celui pour la vidange de l'huile (2).
- ◆ Laisser l'huile sortir complètement du carter.
- ◆ Mesurer la quantité, et, si elle est inférieure à 100 cm<sup>3</sup>, rétablir le niveau en ajoutant la quantité manquante, voir page 70 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS).
- ◆ Serrer le bouchon de vidange (2).
- ◆ Prévoir le remplissage en utilisant l'huile récupérée avec le récipient gradué (1).
- ◆ Fermer le bouchon de remplissage (3).



 **Fermer soigneusement les bouchons de remplissage et de vidange et s'assurer que l'huile ne sort pas.**

**Contrôler périodiquement qu'il n'y a pas de fuites au niveau du joint du couvercle du carter.**

**Ne pas utiliser le véhicule avec une lubrification insuffisante ou avec des lubrifiants contaminés ou impropres car ils accélèrent l'usure des parties en mouvement et peuvent causer des dégâts irréparables.**



## VIDANGE DE L'HUILE DE LA TRANSMISSION

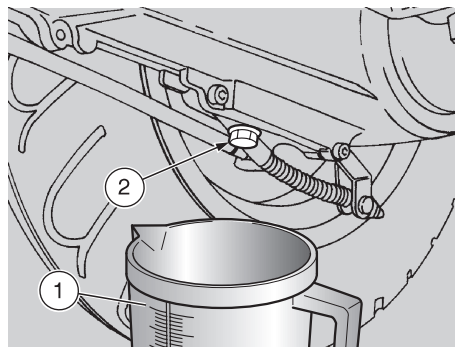
 En cas de fuites d'huiles ou de mauvais fonctionnements, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.

### NE PAS DISPERSER L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

Il est conseillé de la livrer, dans un récipient bien fermé, à la station de service auprès de laquelle on l'achète d'habitude, ou bien à un centre de récupération des huiles.

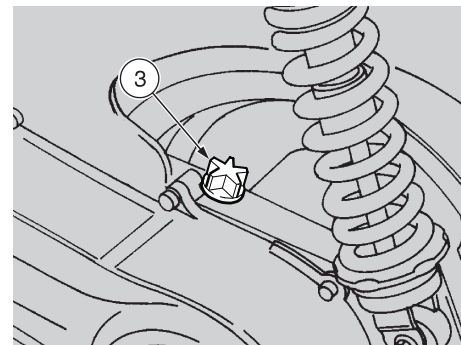
**Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).**

Pour un bon rendement et une bonne durée du véhicule, remplacer l'huile après les 500 premiers km et ensuite tous les 12000 km ou tous les 2 ans.



Pour la vidange:

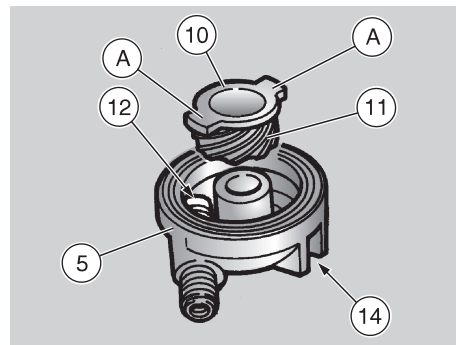
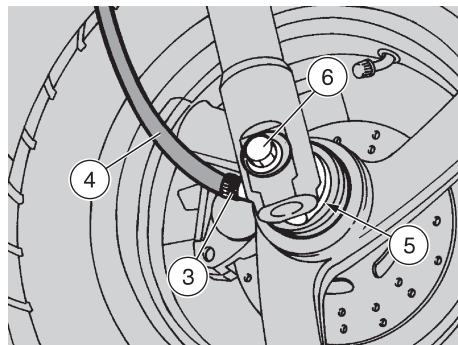
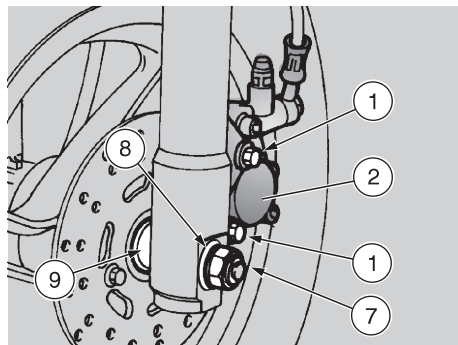
- ◆ Parcourir des kilomètres jusqu'à rejoindre la température normale de fonctionnement, voir page 15 (Indicateur de la température du liquide de refroidissement ) , puis arrêter le moteur.
- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Positionner un récipient gradué (1) ayant une capacité non inférieure à 110 cm<sup>3</sup>, sous le bouchon de vidange (2).
- ◆ Dévisser le bouchon de remplissage (3) et celui pour la vidange de l'huile (2).
- ◆ Laisser l'huile sortir complètement du carter.
- ◆ Serrer le bouchon de vidange et verser 100 cm<sup>3</sup> d'huile, voir page 70 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS).
- ◆ Fermer le bouchon de remplissage (3).



 **Fermer soigneusement les bouchons de remplissage et de vidange et s'assurer que l'huile ne sort pas.**

**Contrôler périodiquement qu'il n'y ait pas de fuites au niveau du joint du couvercle du carter.**

**Ne pas utiliser le véhicule avec une lubrification insuffisante ou avec des lubrifiants usagés ou impropres car ils accélèrent l'usure des parties en mouvement et peuvent causer des dégâts irréparables.**



## ROUE AVANT

### DEMONTAGE

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).



Durant le démontage, faire attention de ne pas endommager la tuyauterie, le disque et les plaquettes de frein.

Pour démonter la roue avant, agir de la façon suivante:

- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille.



Prévoir un support ayant une hauteur de 200 mm et une base d'appui mesurant 200 x 200 mm.

- ◆ En interposant un tissu spongieux placer le support sous le véhicule de façon que la roue avant soit libre de bouger et que le véhicule ne tombe pas.



S'assurer que le véhicule est stable.

- ◆ Desserrer et ôter les deux vis (1).

Couple de serrage des vis de l'étrier du frein (1): 27 Nm (2,7 kgm).



Ne pas tirer sur le levier du frein avant après avoir enlevé l'étrier de frein car les pistons risqueraient de sortir de leur siège en provoquant une fuite du liquide de frein.

Dans ce cas, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia** qui effectuera l'intervention d'entretien.

- ◆ Enlever l'étrier du frein (2) en l'extrayant, avec attention, du disque de frein.
- ◆ Dévisser l'embout (3) et extraire le câble du compteur kilométrique (4) du renvoi (5).
- ◆ Bloquer l'axe de la roue (6) à l'aide d'une clef.
- ◆ Dévisser et ôter l'écrou (7) et garder la rondelle (8).

Couple de serrage de l'écrou de l'axe de la roue: 50 Nm (5 kgm).

- ◆ Pousser l'axe de la roue (6), en agissant avec attention sur l'extrémité filetée et en employant un maillet en caoutchouc, si nécessaire.

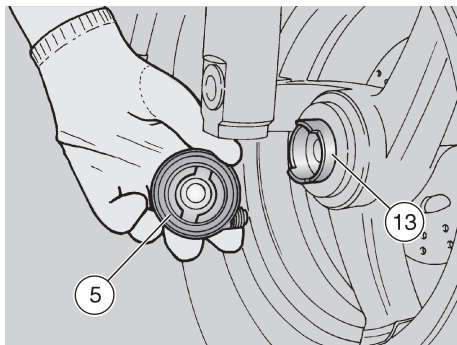


Contrôler la disposition du renvoi du compteur kilométrique (5) et de la bague entretoise (9) afin de pouvoir les remonter correctement.

- ◆ Tenir la roue avant et extraire manuellement l'axe de la roue.
- ◆ Garder la bague entretoise (9).
- ◆ Remonter la roue en faisant attention lorsqu'on enlève le disque de l'étrier du frein.
- ◆ Désinsérer le renvoi du compteur kilométrique (5).



Manier avec soin.  
Ne pas faire sortir l'engrenage (10) du renvoi du compteur kilométrique (5).



## REMONTAGE

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).



**Durant le remontage, faire attention de ne pas endommager la tuyauterie, le disque et les plaquettes de frein.**

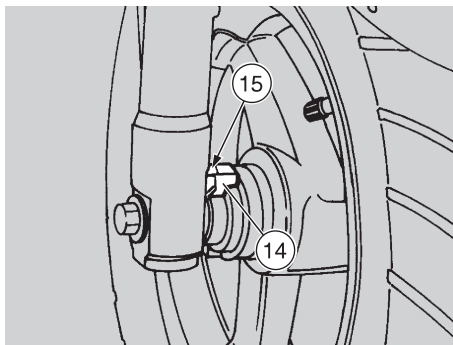
Pour le remontage de la roue avant, agir de la manière suivante:



**Si l'engrenage (10) est sorti du renvoi (5), le nettoyer, le graisser et le remonter avec la couronne dentée (11) couplée à la vis sans fin (12).**

**Ne pas forcer le renvoi (5) sur le logement approprié du moyeu de la roue (13) afin de ne pas briser les deux dents (A) de l'engrenage (10).**

- ◆ Positionner correctement le renvoi (5) dans le logement approprié du moyeu de la roue (13).



**Appliquer uniformément une petite quantité de graisse sur l'axe de la roue (6).**

- ◆ Positionner la roue entre les tubes de fourche.
- ◆ Insérer le logement (14) du renvoi (5) au niveau du téton antirotation (15).
- ◆ Introduire l'axe de la roue (6) du côté droit du véhicule (sens de marche).
- ◆ Insérer l'entretoise (9) entre le moyeu et le tube de fourche gauche.
- ◆ Introduire la rondelle (8), bloquer la rotation de l'axe de la roue (6) à l'aide d'une clef, visser et serrer l'écrou (7).

**Couple de serrage de l'écrou de l'axe de la roue: 50 Nm (5 kgm).**

- ◆ Remonter l'étrier du frein (2) en l'enfilant, avec attention, dans le disque de frein.
- ◆ Visser et serrer le deux vis (1).

**Couple de serrage de vis de l'étrier du frein (1): 27 Nm (2,7 kgm).**

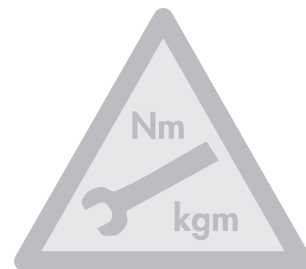
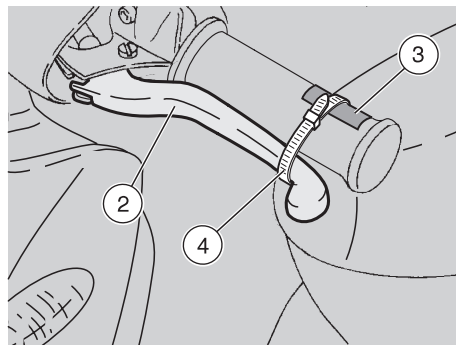
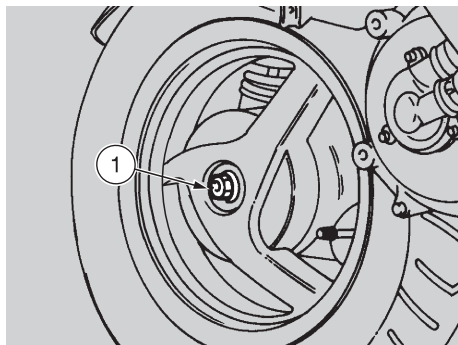
- ◆ Enlever le support se trouvant au-dessous du véhicule.



**Après le remontage tirer plusieurs fois sur le levier de frein avant et contrôler le bon fonctionnement du système de freinage.**

**Contrôler le centrage de la roue.**

**Il est conseillé de faire contrôler les couples de serrage, le centrage et l'équilibrage par un Concessionnaire Officiel **aprilia** afin d'éviter tout inconvénient pouvant causer de graves dommages au pilote et/ou à autrui.**



## ROUE ARRIERE

### DEMONTAGE

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

- ◆ Enlever le silencieux d'échappement, voir page 47 (DEPOSE DU SILENCIEUX D'ECHAPPEMENT).

 Pour dévisser l'écrou de la roue (1) il est nécessaire de bloquer la rotation de la roue.

- ◆ Actionner à fond le levier de frein arrière (2) en interposant une petite pièce en carton (3), positionner un collier en plastique (4) de façon à maintenir actionné le levier de frein arrière.
- ◆ Dévisser et enlever l'écrou de la roue (1), et garder la rondelle.

 Pendant le remontage, remplacer l'écrou de la roue (du type spécial) par un écrou neuf.

Couple de serrage de l'écrou de la roue: 110 Nm (11 kgm).

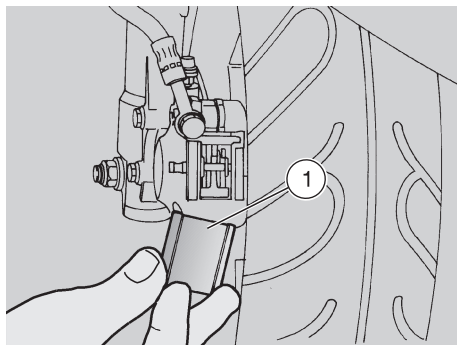
- ◆ Enlever le collier en plastique (4) et garder la petite pièce en carton (3).
- ◆ Relâcher le levier de frein arrière.
- ◆ Extraire la roue.

 N'employer que des pièces de rechange d'origine **aprilia**.

 Après le remontage, tirer plusieurs fois sur le levier du frein arrière et contrôler le bon fonctionnement du système de freinage.

Contrôler le centrage de la roue.

Il est conseillé de faire contrôler les couples de serrage, le centrage et l'équilibrage par un Concessionnaire Officiel **aprilia** afin d'éviter tout inconvénient pouvant causer de graves dommages au pilote et/ou à autrui.

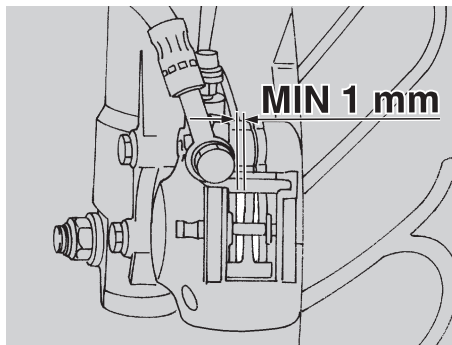


## VERIFICATION DE L'USURE DES PLAQUETTES

Lire attentivement la page 22 (LIQUIDE DES FREINS - recommandations), la page 23 (FREINS AVANT A DISQUE) et la page 35 (ENTRETIEN).

Contrôler l'état d'usure des plaquettes de frein après les 500 premiers km et successivement tous les 2000 km.

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de l'usage, du type de conduite et de route. L'usure est plus importante en cas de conduite sur des routes sales ou mouillées.



Pour effectuer un contrôle rapide de l'usure des plaquettes, il faut:

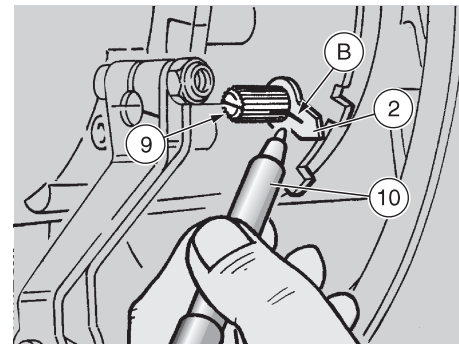
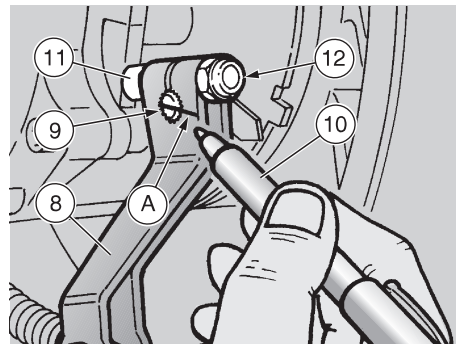
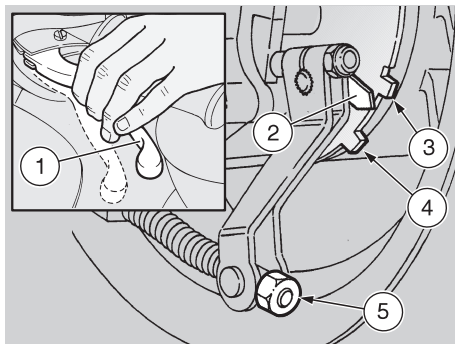
- ◆ Placer le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Enlever le couvercle de l'étrier du frein (1).
- ◆ Effectuer un contrôle entre l'étrier du frein et les plaquettes.

Si l'épaisseur du matériau de frottement (même d'une plaquette seulement) est réduit jusqu'à la valeur de 1 mm environ, il faut remplacer les deux plaquettes.



**Pour le remplacement des plaquettes, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.**





## VERIFICATION DE L'USURE DES MACHOIRES

Lire attentivement la page 24 (FREIN ARRIERE A TAMBOUR) et la page 35 (ENTRETIEN).

Contrôler l'état d'usure des mâchoires de frein arrière après les 500 km et successivement tous les 4000 km.

Pour vérifier l'état d'usure des mâchoires de frein arrière:

- ◆ Actionner complètement le levier de frein arrière (1) et le maintenir actionné.
- ◆ Contrôler la position de l'indicateur d'usure des mâchoires de frein arrière (2).

| Position                                           | Etat d'usure                                       |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Indicateur entre les deux repères (3) et (4).      | Mâchoires de frein arrière dans la limite d'usure. |
| Indicateur sur ou au-delà du repère inférieur (4). | Mâchoires de frein arrière usées. À remplacer.     |

 Au cas où l'indicateur d'usure des mâchoires de frein arrière (2) se positionnerait sur le repère inférieur (4) ou le dépasserait, s'adresser à un Concessionnaire Officiel aprilia qui effectuera le remplacement des mâchoires de frein arrière.

## GRAISSAGE DE L'AXE DE LA CAME DU FREIN ARRIERE

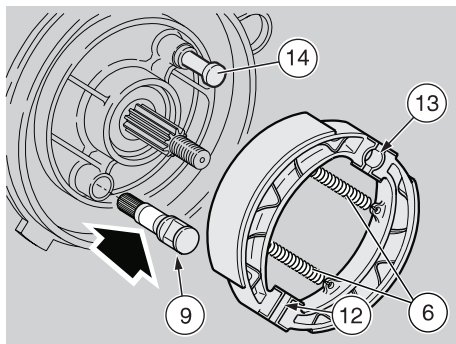
Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

 Tous les 4000 km l'axe de la came du frein arrière doit être graissé. Si le véhicule est utilisé sur des routes poussiéreuses, cette opération doit être effectuée plus fréquemment.

 Les opérations pour le graissage de l'axe de la came pourraient être difficiles ou complexes pour l'utilisateur inexpert. Si nécessaire, s'adresser à un Concessionnaire Officiel aprilia. Si, de toute façon, l'on veut procéder personnellement, suivre les instructions suivantes:

- ◆ Démonter la roue arrière, voir page 42 (ROUE ARRIERE).
- ◆ Dévisser et ôter le dispositif de réglage (5).

 Ne pas salir avec de la graisse les mâchoires de freins et particulièrement le matériau de frottement afin de ne pas compromettre l'efficacité de freinage.



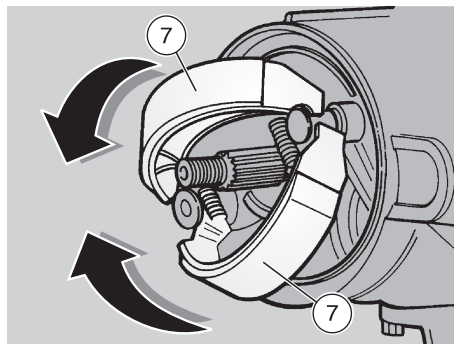
**⚠ Cette opération pourrait être difficile car les ressorts (6) opposent une forte résistance à la dépose des mâchoires de freins.**

**Faire attention aux mains et aux doigts afin d'éviter tout écrasement ou contusion.**

- ◆ Saisir dans la partie centrale le bord interne des deux matériaux de frottement (7) et, en tirant vers soi, secouer les deux sabots de freins qui se libéreront.

**☞ Marquer le levier de l'axe (8), avant de l'enlever.**

- ◆ Marquer l'axe de la came (9) et le levier de l'axe (8) à l'aide d'un crayon indélébile (10), comme indiqué (A) dans la figure.
- ◆ Bloquer la vis (11) à l'aide d'une clef hexagonale et desserrer l'écrou (12).
- ◆ Oter le levier de l'axe (8).



**☞ Marquer l'indicateur d'usure des mâchoires de frein arrière (2), avant de le démonter.**

- ◆ Marquer l'axe de la came (9) et l'indicateur d'usure des mâchoires de frein arrière (2) à l'aide d'un crayon indélébile (10), comme indiqué (B) dans la figure.
- ◆ Extraire et enlever l'indicateur d'usure des mâchoires de frein arrière (2) et le joint correspondant.
- ◆ Extraire l'axe de la came (9).

**⚠ Graisser modérément seulement la partie centrale de l'axe. Eviter absolument que la graisse salie la came ou des zones se trouvant près du logement de l'axe.**

- ◆ Graisser la partie centrale de l'axe en employant de la graisse pour cinématiques, voir page 70 (TABLEAU DES LUBRIFIANTS).

**Pendant le remontage:**



**Ne pas heurter ou forcer, avec un maillet ou autre outil, l'axe de la came (9).**

- ◆ Insérer manuellement l'axe de la came (9), en le tournant et en le poussant modérément.
- ◆ Monter de nouveau l'indicateur d'usure des mâchoires de frein arrière (2) et le levier de l'axe (8) en faisant coïncider les marques (A) et (B) avec celles se trouvant sur le pivot de la came (9).

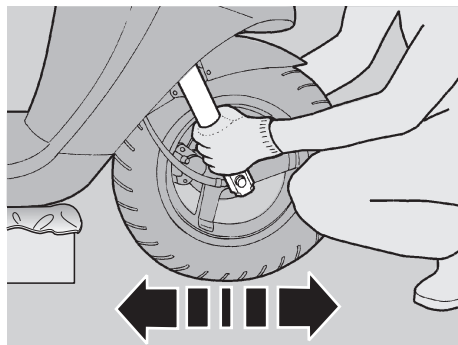


**Le positionnement erroné de l'indicateur d'usure des mâchoires de frein arrière comporte une vérification erronée de l'usure des mâchoires de frein arrière et la possibilité de compromettre sa propre sécurité, celle d'autres personnes et celle du véhicule.**

- ◆ Monter de nouveau les deux matériaux de frottement (7) en reliant les extrémités plates (12) avec l'axe de la came (9) et les extrémités modelées (13) avec le pivot de l'axe fixe (14).



**Contrôler le correct accrochage des ressorts (6).**



## CONTROLE DE LA DIRECTION

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

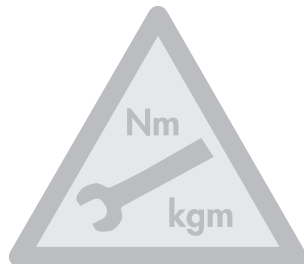
Il serait opportun d'effectuer de temps en temps un contrôle pour relever des jeux éventuels de la direction.

Pour le contrôle, il est nécessaire de :

- ◆ Placer le véhicule sur la béquille.

 **Prévoir un support ayant une hauteur de 200 mm et une base d'appui mesurant 200 x 200 mm.**

- ◆ En interposant un tissu spongieux placer le support sous le véhicule de façon que la roue avant soit libre de bouger et que le véhicule ne tombe pas.



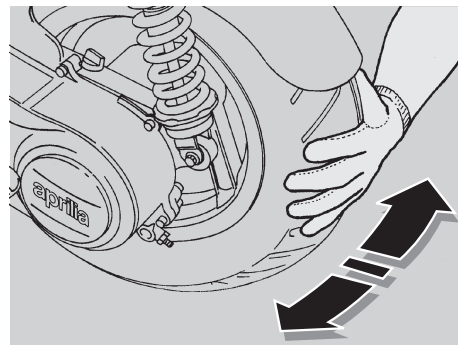
S'assurer que le véhicule est stable.

- ◆ Secouer la fourche dans le sens de la marche.



**En secouant excessivement la fourche on pourrait relever le mouvement de la béquille, en remarquant un jeu incorrect. Répéter quelquefois l'opération précédente.**

- ◆ Si le jeu qu'on a relevé est évident, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia** qui garantira le rétablissement des conditions optimales de la direction.



## CONTROLE DE L'AXE FIXE DU MOTEUR

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

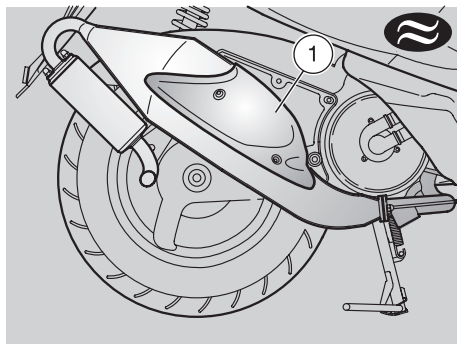
Effectuer périodiquement le contrôle du jeu existant entre les coquilles du pivot du moteur et le pivot du moteur.

Pour effectuer cette opération il est nécessaire de :

- ◆ Placer le véhicule sur la béquille.
- ◆ Secouer la roue perpendiculairement au sens de la marche.
- ◆ Si l'on remarque du jeu, vérifier que tous les organes pour la fixation de l'axe fixe du moteur sont bien serrés.



**Si le jeu persiste, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.**



## DEPOSE DU SILENCIEUX D'ECHAPPEMENT

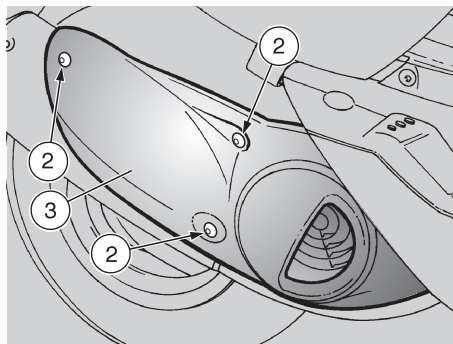
Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

- ◆ Placer le véhicule sur la béquille centrale.

 **Avant d'effectuer les opérations suivantes, attendez que le moteur et le silencieux refroidissent jusqu'à atteindre la température ambiante, afin d'éviter des brûlures possibles.**

  **Il n'est pas nécessaire d'enlever la protection (1).**

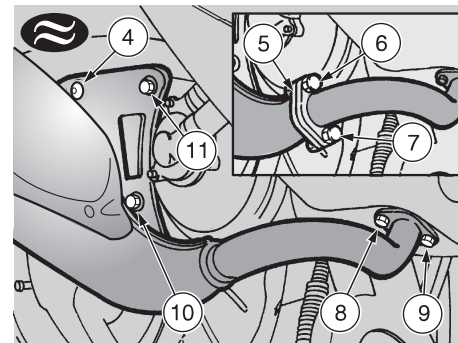
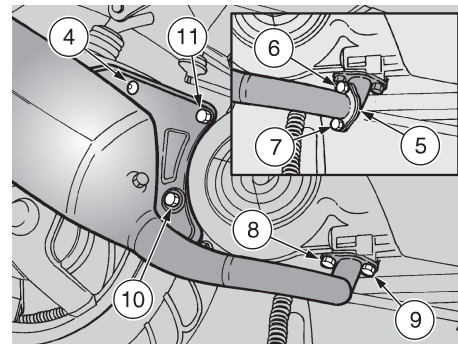
- ◆ Dévisser et enlever les trois vis (2).
- ◆ Enlever la protection (3).
- ◆ Dévisser et ôter la vis (4) de fixation du garde-boue.

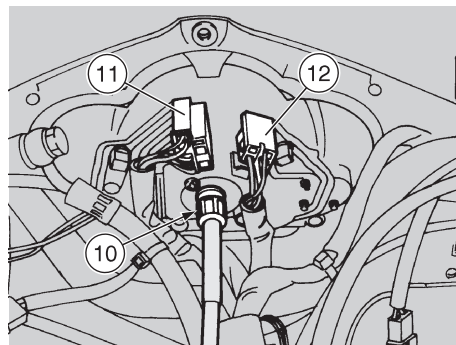
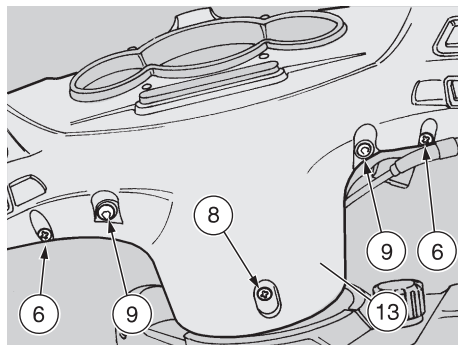
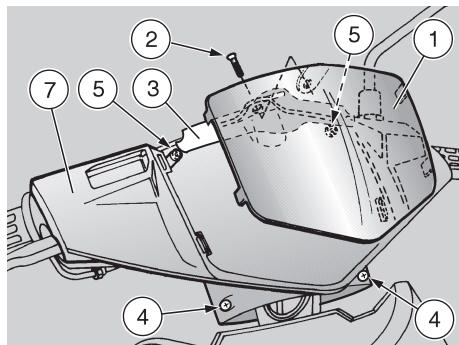


 Si la bride supplémentaire est présente (5): **NE PAS** agir sur les vis (6) et (7), mais suivre la procédure décrite ci-dessous.

- ◆ Dévisser et enlever les vis (8) et (9).  
**Couple de serrage des vis (8) et (9): 12 Nm (1,2 kgm).**
- ◆ Dévisser et enlever les deux vis (10) et (11) de fixation du silencieux au moteur.  
**Couple de serrage des vis (10) et (11): 25 Nm (2,5 kgm).**
- ◆ Enlever le silencieux d'échappement.

 **Pendant le remontage, remplacer le joint se trouvant entre le collecteur d'échappement et le silencieux par un neuf.**





## DEPOSE DU COUVRE-GUIDON AVANT

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

- ◆ Placer le véhicule sur la béquille centrale.



Soutenir la partie supérieure en plastique (1) afin d'éviter qu'elle puisse tomber accidentellement.

- ◆ Dévisser et ôter la vis (2).



**Manœuvrer avec précaution. Ne pas endommager les languettes et/ou les logements d'encastrement correspondants.**

**Manœuvrer avec soin les composants en plastique et les composants peints; ne pas les rayer ni les endommager.**

- ◆ Ôter la partie supérieure en plastique (1).
- ◆ Ôter le joint (3).
- ◆ Dévisser et enlever les vis (4).
- ◆ Dévisser et enlever les vis (5).
- ◆ Dévisser et enlever les vis (6).
- ◆ Ôter le couvre-guidon avant (7).

## DEPOSE DU COUVRE-GUIDON ARRIERE

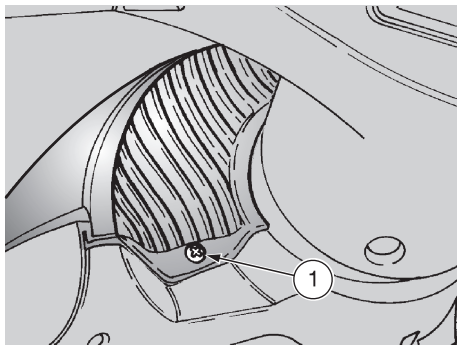
Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

- ◆ Enlever le couvre-guidon avant, voir ci-contre (DEPOSE DU COUVRE-GUIDON AVANT).
- ◆ Dévisser et enlever la vis (8).
- ◆ Dévisser et ôter les vis (9).
- ◆ Dévisser l'embout (10) et extraire le câble du compteur kilométrique de la fixation.
- ◆ Débrancher les deux bornes électriques (11) et (12).



**Le couvre-guidon arrière (13) (avec les interrupteurs, l'instrumentation et les indicateurs) reste relié aux câbles électriques qui empêchent sa dépose complète. Manœuvrer avec précaution afin de pas endommager les composants.**

- ◆ Ôter partiellement le couvre-guidon arrière (13).



## DEPOSE DE L'ECRAN TRANSPARENT AVANT

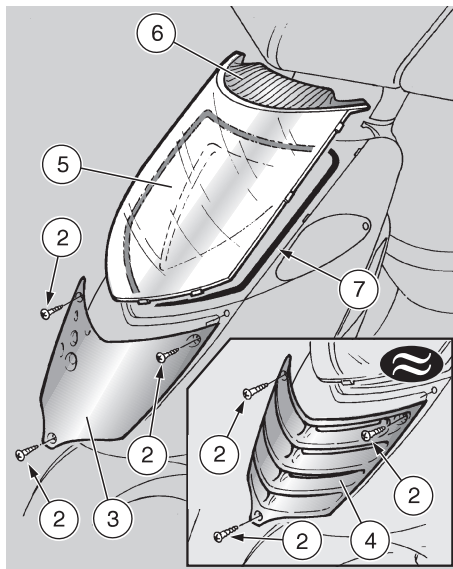
Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Tourner complètement le guidon à droite.
- ◆ Dévisser et enlever la vis (1).



**Manœuvrer avec précaution.**  
**Ne pas endommager les languettes et/ou les logements d'encastrement correspondants.**

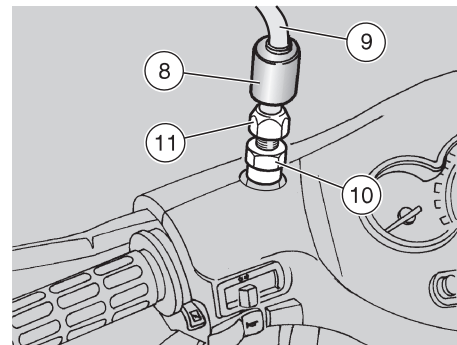
**Manœuvrer avec soin les composants en plastique et les composants peints; ne pas les rayer ni les endommager.**



- ◆ Pivoter le guidon en position centrale.
- ◆ Dévisser et enlever les trois vis (2).
- ◆ Oter le coffre avant (3) (grille radiateur (4) ) en l'extrayant vers le bas.
- ◆ Extraire dans le sens de marche l'écran transparent avant (5), avec le collier (6), et l'enlever.

### Pendant le remontage:

- ◆ S'assurer que le joint (7) soit complètement inséré dans son logement.



## DEPOSE DU RETROVISEUR

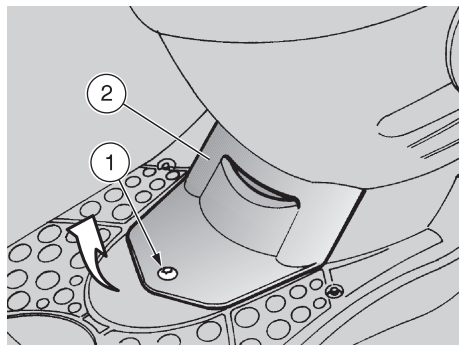
Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Soulever le protecteur (8).



**Soutenir le rétroviseur (9) afin qu'il ne tombe pas accidentellement.**

- ◆ En maintenant bloquée la vis (10), desserrer complètement l'écrou (11).
- ◆ Oter le rétroviseur (9).



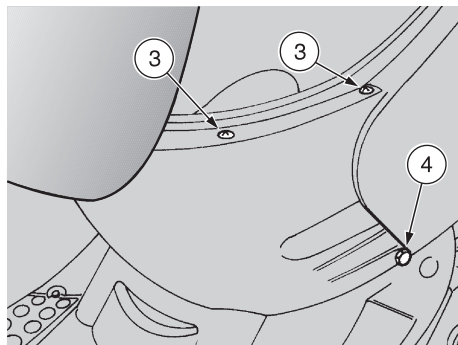
## DEPOSE DU PORTILLON D'INSPECTION

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

 Manier avec soin les composants peints, ne pas les rayer ni les endommager.

- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Dévisser et enlever la vis (1).
- ◆ Soulever la partie avant du portillon d'inspection (2) et l'enlever en l'extrayant dans le sens de marche.

 Pendant le rassemblement insérer correctement les deux languettes latérales dans les logements appropriés.

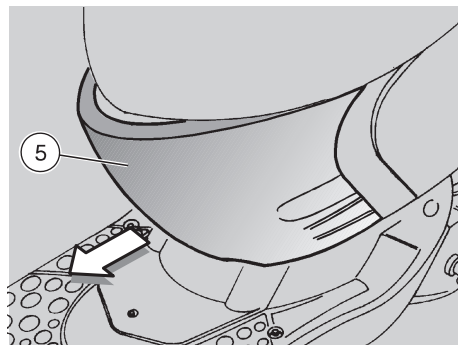


## DEPOSE DE LA FERMETURE AVANT DE LA PARTIE ARRIERE DU CARENAGE

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

 Manœuvrer avec soin les composants peints; ne pas les rayer ni les endommager.

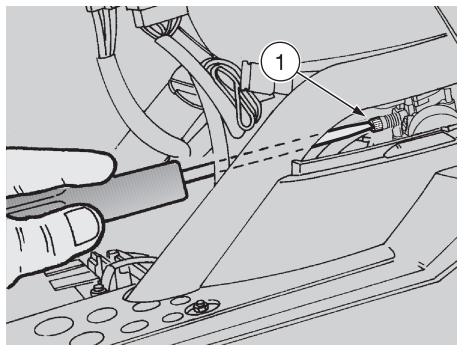
- ◆ Placer le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Soulever la selle, voir page 19 (DEBLOCAGE / BLOCAGE DE LA SELLE).
- ◆ ★ Dévisser et enlever les deux vis supérieures (3).
- ◆ ★ Dévisser et ôter la vis latérale (4).



 La fermeture avant de la partie arrière du carénage peut être enlevée (et repositionnée) seulement avec la selle baissée.

 Avant de baisser et de bloquer la selle, contrôler de pas avoir oublié la clef de contact dans le coffre à casque/à documents.

- ◆ Baisser la selle.
- ◆ Extraire dans le sens de marche la fermeture avant de la partie arrière du carénage (5) et l'extraire.



## REGLAGE DU RALENTI

**Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).**

Effectuer le réglage du ralenti après les 500 premiers kilomètres et chaque fois qu'il est irrégulier.

Pour effectuer cette opération:

- ◆ Parcourir quelques kilomètres jusqu'à rejoindre la température normale de fonctionnement, voir page 15 (Indicateur de température du liquide de refroidissement ) , puis arrêter le moteur.
- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Enlever le portillon d'inspection, voir page 50 (DEPOSE DU PORTILLON D'INSPECTION).
- ◆ Brancher un compte-tours électronique sur le câble de la bougie.
- ◆ Demarrer le moteur.

Le régime de rotation au ralenti du moteur devra être d'environ  $1800 \pm 100$  tours/min, dans ce cas la roue arrière n'est pas mise en rotation par le moteur.

Si nécessaire:

- ◆ Enlever la fermeture avant de la partie arrière du carénage, voir page 50 (DEPOSE DE LA FERMETURE AVANT DE LA PARTIE ARRIERE DU CARENAGE).
- ◆ Manœuvrer la vis de réglage (1) qui se trouve sur le carburateur.

EN LA VISSANT (dans le sens des aiguilles d'une montre) le nombre de tours du moteur augmente.

EN LA DEVISSANT (dans le sens contraire) le nombre de tours du moteur diminue.

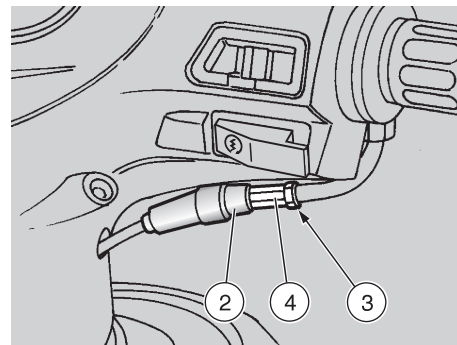
- ◆ En agissant sur la poignée de l'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour vérifier le bon fonctionnement et si le régime au ralenti est stable.



**Ne pas manœuvrer la vis de réglage de l'air afin d'éviter des variations sur le réglage de la carburation.**



**En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.**



## REGLAGE DE LA POIGNEE DE L'ACCELERATEUR

**Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).**

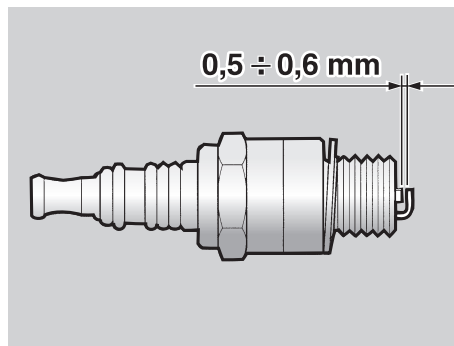
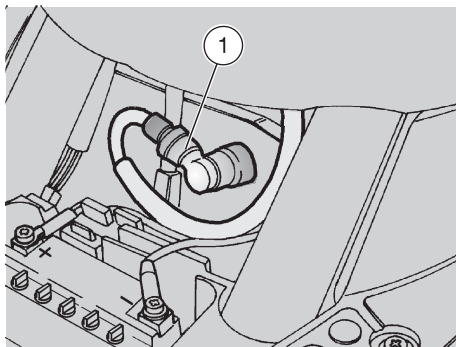
Le jeu optimal de la poignée de l'accélérateur doit être d'environ 2-3 mm.

Pour le réglage du jeu:

- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Extraire le protecteur (2).
- ◆ Desserer (en le vissant) l'écrou (3).
- ◆ Agir sur le régulateur (4) se trouvant à l'entrée du câble de la commande de l'accélérateur.

A la fin du réglage:

- ◆ Serrer (en le vissant) l'écrou (3) en bloquant le régulateur (4) et positionner le protecteur (2).



## BOUGIE

**Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).**

Contrôler la bougie après les 500 premiers kilomètres et ensuite tous les 4000 km, la remplacer tous les 8000 km.

Démonter périodiquement la bougie, la nettoyer avec soin des calaminages et la remplacer si nécessaire.

Pour accéder à la bougie:

- ◆ Enlever le portillon d'inspection, voir page 50 (DEPOSE DU PORTILLON D'INSPECTION).

Pour la dépose et le nettoyage:

- ◆ Enlever l'embout de la bougie (1).
- ◆ Enlever toute trace de saleté sur la base de la bougie puis la dévisser à l'aide de la clef contenue dans la trousse à outils et l'extraire de son siège, en faisant attention de ne pas laisser entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- ◆ Contrôler qu'il n'y a pas de calaminages ou de traces de corrosion sur l'électrode et sur la porcelaine centrale de la bougie. Eventuellement, nettoyer avec des détergents appropriés, avec du fil de fer et/ou une petite brosse en métal.
- ◆ Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus de l'opération de nettoyage n'entrent pas dans le moteur. Si l'isolant de la bougie présente des fissures ou si les électrodes sont corrodées ou bien si le calaminage est excessif, il faut remplacer la bougie.

- ◆ Contrôler la distance entre les électrodes à l'aide d'une jauge d'épaisseur. La distance doit être de  $0,5 \div 0,6$  mm, la régler en pliant délicatement l'électrode de masse, si nécessaire.
- ◆ S'assurer que la rondelle est en bon état. Avec la rondelle montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- ◆ Serrer, à l'aide de la clef contenue dans la trousse à outils, en faisant faire un demi tour à la bougie pour presser la rondelle.



**La bougie doit être bien vissée, autrement le moteur pourrait surchauffer, ce qui l'endommagerait sérieusement.**

**Utiliser uniquement des bougies du type prescrit, voir page 66 (DONNEES TECHNIQUES), car autrement, on risque de compromettre les performances et la durée de vie du moteur.**

- ◆ Positionner correctement l'embout de la bougie (1).
- ◆ Monter de nouveau le portillon d'inspection.

## BATTERIE

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).

Après les 500 premiers km et ensuite tous les 4000 km ou 8 mois, contrôler le niveau de l'électrolyte et le serrage des bornes.



L'électrolyte de la batterie est toxique et caustique et au contact avec l'épiderme, il peut causer des brûlures car il contient de l'acide sulfurique.

Durant les opérations d'entretien, porter des vêtements de protection, un masque pour le visage et/ou des lunettes.

Si du liquide électrolytique entre en contact avec la peau, rincer abondamment à l'eau froide.

S'il entre en contact avec les yeux, rincer abondamment à l'eau pendant quinze minutes puis consulter immédiatement un oculiste.

S'il est accidentellement avalé, boire de grandes quantités d'eau ou de lait, continuer avec du lait de magnésie ou de l'huile végétale, puis consulter immédiatement un médecin.

La batterie dégage des gaz explosifs. Il est donc opportun de la garder loin des flammes, des étincelles, des cigarettes et de toute autre source de chaleur.

Pendant la recharge ou l'utilisation de la batterie, veiller à ce que la pièce soit suffisamment aérée et éviter de respirer les gaz dégagés par la batterie.

**GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS**



Ne jamais inverser le branchement des câbles de la batterie.

Faire attention de ne pas trop pencher le véhicule pour éviter de fuites dangereuses de liquide de la batterie.

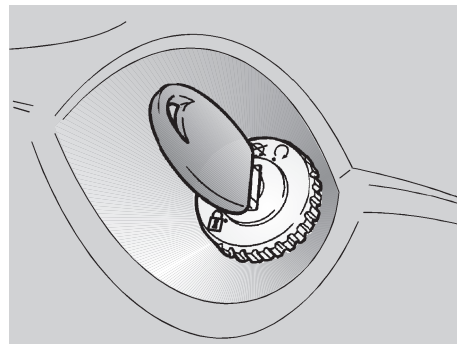
Brancher et débrancher la batterie à l'aide de l'interrupteur d'allumage en position "X".

Brancher avant le câble positif (+) et ensuite le câble négatif (-).

Pour la débrancher, suivre l'ordre inverse.

Le liquide de la batterie est corrosif.

Ne pas le verser ni le répandre, en particulier sur les pièces en plastique.



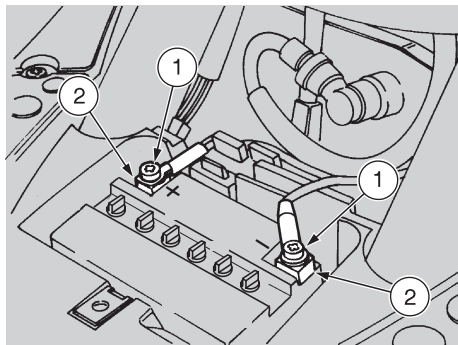
## LONGUE INACTIVITE DE LA BATTERIE

Si le véhicule reste inutilisé pendant une longue période:

- ♦ Enlever la batterie, voir page 54 (DEPOSE DE LA BATTERIE) et la placer dans un endroit frais et sec.
- ♦ La recharger complètement en utilisant une recharge lente, voir page 55 (RECHARGE DE LA BATTERIE).

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

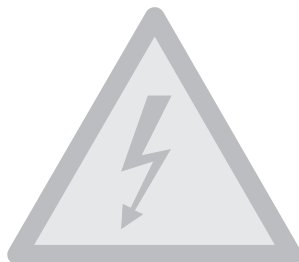
En hiver, ou lorsque le véhicule reste inutilisé pendant longtemps, il est important de contrôler périodiquement la charge de la batterie (une fois par mois environ), afin d'en éviter la détérioration.



## CONTROLE ET NETTOYAGE DES BORNES ET DES BROCHES

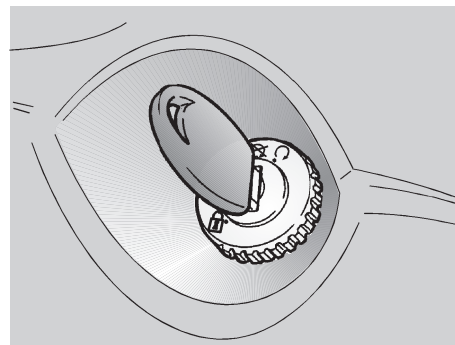
Lire attentivement page 53 (BATTERIE).

- ◆ Enlever le portillon d'inspection, voir page 50 (DEPOSE DU PORTILLON D'INSPECTION).
- ◆ Contrôler que les bornes (1) des câbles et les broches (2) de la batterie soient:
  - en bonnes conditions (pas corrodées ou recouvertes de dépôts);
  - recouvertes de graisse spéciale ou de vaseline.



Si nécessaire:

- ◆ S'assurer que le contacteur principal soit en position "⊗".
- ◆ Débrancher avant le câble négatif (-) et ensuite le câble positif (+).
- ◆ Brosser à l'aide d'une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- ◆ Brancher de nouveau avant le câble positif (+) et ensuite le câble négatif (-).
- ◆ Recouvrir les bornes et les broches avec de la graisse spéciale ou vaseline.



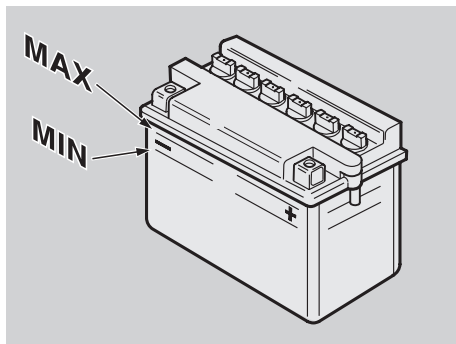
## DEPOSE DE LA BATTERIE

Lire attentivement page 53 (BATTERIE).

- ◆ Enlever le portillon d'inspection, voir page 50 (DEPOSE DU PORTILLON D'INSPECTION).
- ◆ S'assurer que le contacteur principal soit en position "⊗".
- ◆ Débrancher avant le câble négatif (-) et ensuite le câble positif (+).
- ◆ Débrancher le tube d'évent de batterie.
- ◆ Enlever la batterie de son logement et la placer sur une surface plane dans un endroit frais et sec.



**La batterie enlevée doit être placée dans un endroit sûr et hors de portée des enfants.**



## CONTROLE DU NIVEAU DE L'ELECTROLYTE DE LA BATTERIE

Lire attentivement page 53 (BATTERIE).

- ◆ Enlever la batterie de son logement, voir page 54 (DEPOSE DE LA BATTERIE).
- ◆ Contrôler que le niveau du liquide se trouve entre les deux repères "MIN" et "MAX" qui sont estampillés sur le côté de la batterie.

Diversement:

- ◆ Dévisser et enlever les bouchons des éléments



**Pour le remplissage du liquide de l'électrolyte, utiliser exclusivement de l'eau déminéralisée. Ne pas dépasser le repère "MAX" car le niveau augmente pendant la recharge.**

- ◆ Rétablir le juste niveau du liquide en ajoutant de l'eau déminéralisée.

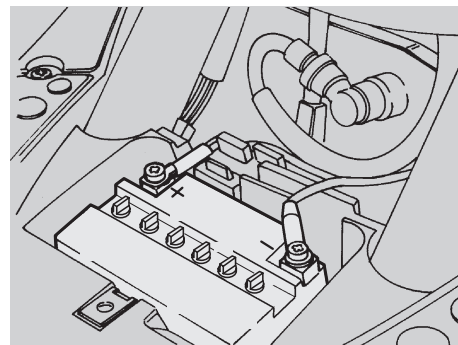
## RECHARGE DE LA BATTERIE

Lire attentivement page 53 (BATTERIE).

- ◆ Enlever la batterie de son logement, voir page 54 (DEPOSE DE LA BATTERIE).
- ◆ Dévisser et enlever les bouchons des éléments.
- ◆ Contrôler le niveau de l'électrolyte de batterie, voir ci-contre (CONTROLE DU NIVEAU DE L'ELECTROLYTE DE LA BATTERIE).
- ◆ Relier la batterie à un chargeur de batteries.
- ◆ Il est conseillé d'utiliser une recharge ayant un ampérage de  $1/10$  de la capacité de la batterie.
- ◆ Lorsqu'on a terminé de recharger, contrôler de nouveau le niveau de l'électrolyte et remplir, si nécessaire, avec de l'eau déminéralisée.
- ◆ Serrer les bouchons des éléments.



**Réassembler la batterie seulement après 5-10 minutes après avoir débranché le chargeur car la batterie continue à produire, pendant un bref laps de temps, du gaz hydrogène très inflammable.**



## INSTALLATION DE LA BATTERIE

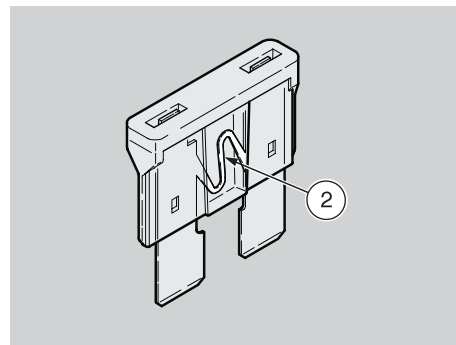
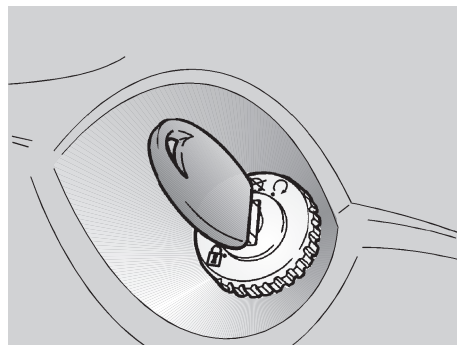
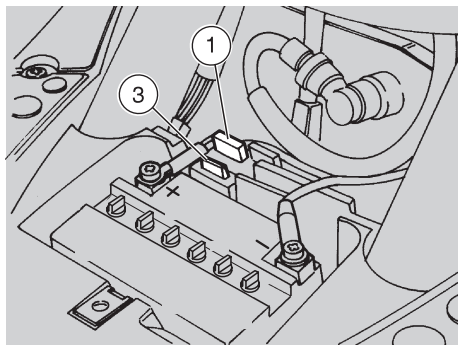
Lire attentivement page 53 (BATTERIE).

- ◆ Positionner la batterie dans son logement.
- ◆ Relier le tube d'évent.



**Relier toujours l'évent de la batterie afin d'éviter que les vapeurs d'acide sulfurique, en sortant de l'évent, puissent corroder l'installation électrique, les parties peintes, les pièces en caoutchouc et les joints.**

- ◆ Relier avant le câble positif (+) et ensuite le câble négatif (-).
- ◆ Recouvrir les bornes et les broches avec de la graisse spéciale ou vaseline.
- ◆ Repositionner le portillon d'inspection, voir page 50 (DEPOSE DU PORTILLON D'INSPECTION).



## REPLACEMENT DE FUSIBLE

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).



**Ne pas réparer de fusibles défectueux.**

**Ne jamais utiliser de fusibles différents de ceux qui sont conseillés car ceci pourrait causer des dommages au système électrique ou même un incendie, en cas de court-circuit.**



**Quand un fusible s'abîme fréquemment, il est possible qu'il y a un court-circuit ou une surcharge. En ce cas, consulter un Concessionnaire Officiel **aprilia**.**

Si l'on remarque un fonctionnement irrégulier ou le non fonctionnement d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut vérifier le fusible (1).

**Pour le contrôle:**

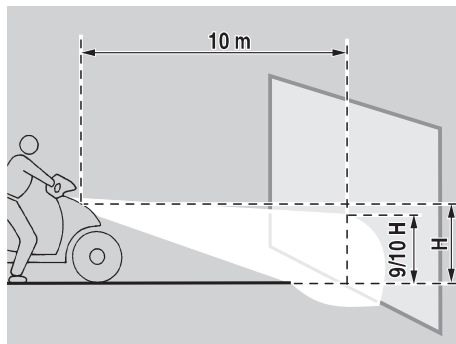
- ◆ Placer le contacteur principal sur "X" pour éviter tout court-circuit accidentel.
- ◆ Enlever le portillon d'inspection, voir page 50 (DEPOSE DU PORTILLON D'INSPECTION).
- ◆ Extraire le fusible (1) et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- ◆ Extraire le fusible et vérifier si le filament est interrompu.
- ◆ Avant de remplacer le fusible, rechercher si possible, la cause de cet inconvénient.
- ◆ Remplacer ensuite le fusible brûlé par le fusible de réserve (3) faisant partie de l'équipement ou par un autre du même ampérage.



**Si l'on emploie le fusible de réserve (3), en insérer un identique dans le logement approprié.**

## DISPOSITION DU FUSIBLE

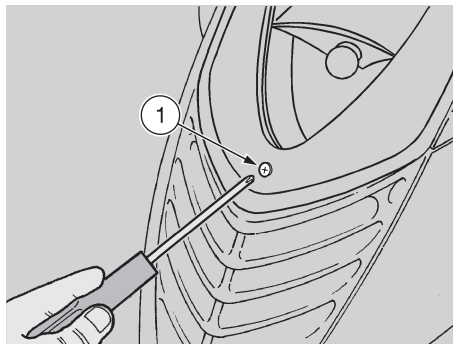
**Fusible de 7,5 A de la batterie à:** toutes les charges électriques, sauf le circuit des lumières qui est alimenté par le courant alternatif.



## REGLAGE VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX

Pour vérifier rapidement la bonne orientation du feu avant, garer le véhicule à 10 mètres d'une paroi verticale, après avoir vérifié que le terrain est plat.

Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur la paroi est légèrement en-dessous de la ligne droite horizontale du projecteur (à peu près 9/10 de la hauteur totale).

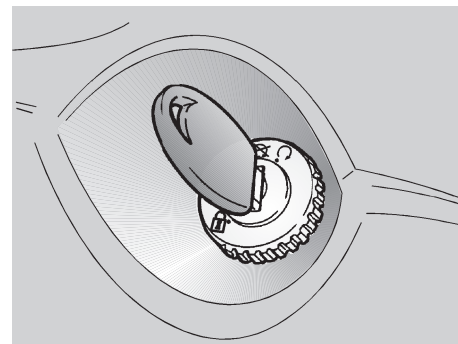


Pour régler le faisceau lumineux:

- ♦ Enlever l'écran transparent avant, voir page 49 (DEPOSE DE L'ECRAN TRANSPARENT AVANT).
- ♦ Manœuvrer la vis appropriée (1) à l'aide d'un tournevis.

EN LA VISSANT (dans le sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux monte.

EN LA DEVISSANT (dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se baisse.



## AMPOULES

Lire attentivement la page 35 (ENTRETIEN).



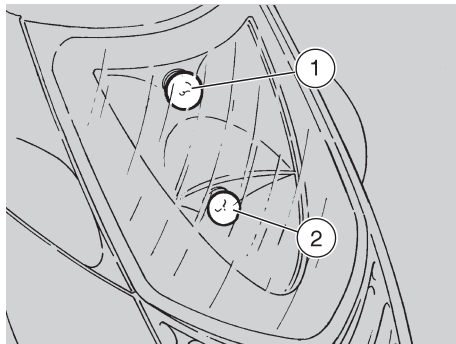
Avant de remplacer une ampoule, positionner le véhicule sur la béquille contrale et le contacteur principal sur "X".

Remplacer l'ampoule en la touchant avec des gants propres ou en utilisant un chiffon propre et sec.



Ne pas laisser d'empreintes sur l'ampoule car elles pourraient en causer la surchauffe et donc la rupture. Si l'on touche l'ampoule avec les mains nues, il faut nettoyer les empreintes éventuelles avec de l'alcool, pour éviter que l'ampoule ne se détériore fréquemment.

NE PAS FORCER LES CABLES ELECTRIQUES.

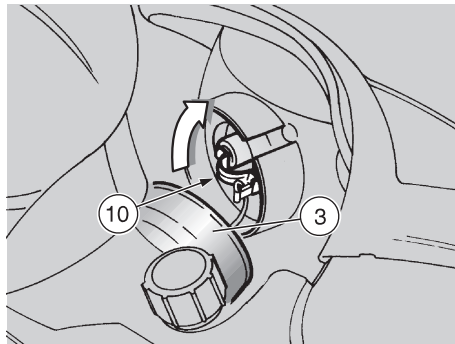


## REPLACEMENT DES AMPOULES DU FEU AVANT

Lire attentivement page 57 (AMPOULES).

Dans les feu avant sont placées:

- ◆ Une ampoule supérieure, feu de croisement (1).
- ◆ Une ampoule inférieure, feu de croisement (2).



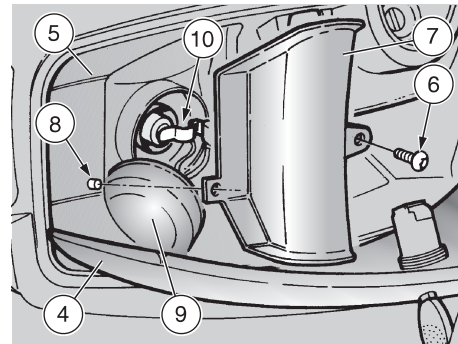
Pour accéder aux ampoules:

### AMPOULE SUPERIEURE

- ◆ Enlever l'écran transparent avant, voir page 49 (DEPOSE DE L'ECRAN TRANSPARENT AVANT).
- ◆ Accéder d'en haut au protecteur de l'ampoule (3).

### AMPOULE INFÉRIEURE

- ◆ Ouvrir le portillon (4) du coffre à objets (5).
- ◆ Enlever les objets éventuels se trouvant dans la partie gauche du coffre.
- ◆ Dévisser et enlever la vis (6).
- ◆ Extraire le couvercle (7), en l'extrayant de l'ergot (8) se trouvant sur le fond du coffre à objets.
- ◆ Accéder au protecteur de l'ampoule (9).

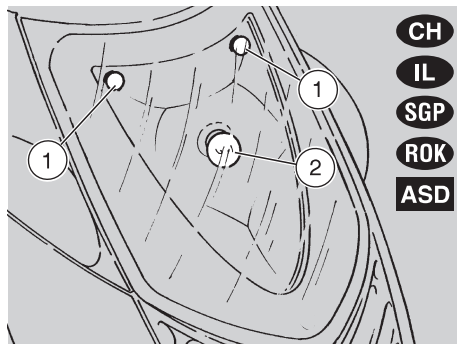


Pour le remplacement:

- ◆ Extraire à l'aide des mains le protecteur de l'ampoule à remplacer.
- ◆ Pivoter vers le haut la languette de retenue (10) se trouvant derrière la douille.
- ◆ Extraire l'ampoule et la remplacer par une du même type.



**Pendant le reassemblage du protecteur de l'ampoule supérieure positionner la sortie des câbles vers le haut et à droite afin d'éviter le frottement avec les câbles de la colonne de direction et l'usure de tous les deux.**



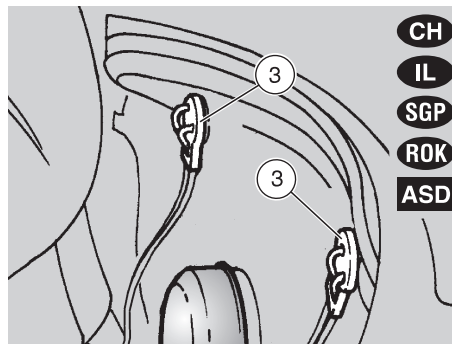
## REPLACEMENT DES AMPOULES DU FEU AVANT

CH IL SGP ROK ASD

Lire attentivement page 57 (AMPOULES).

Dans le feu avant se trouvent:

- ◆ Deux ampoules feu de position (1).
- ◆ Une ampoule feu de croisement/de route (2).



## AMPOULE DE POSITION

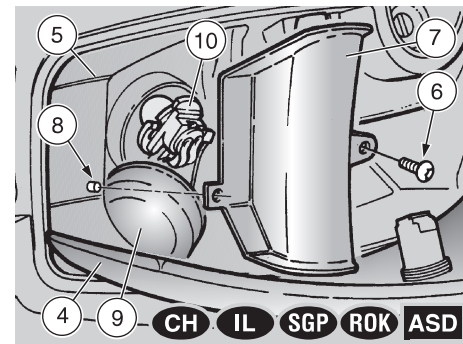
Pour le remplacement:

- ◆ Enlever l'écran transparent avant, voir page 49 (DEPOSE DE L'ECRAN TRANSPARENT AVANT).
- ◆ Accéder par le haut à la douille (3) de l'ampoule grillée.



**Pour extraire la douille ne pas tirer sur les câbles électriques.**

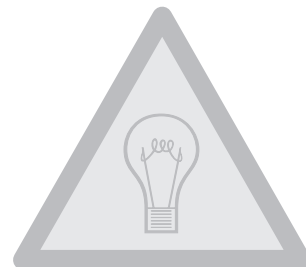
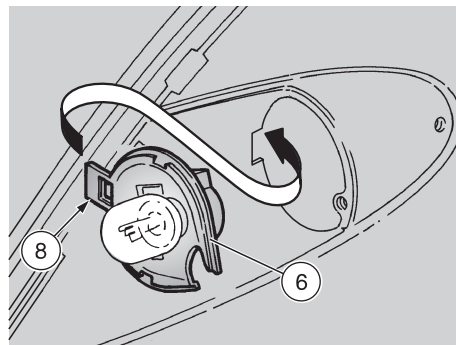
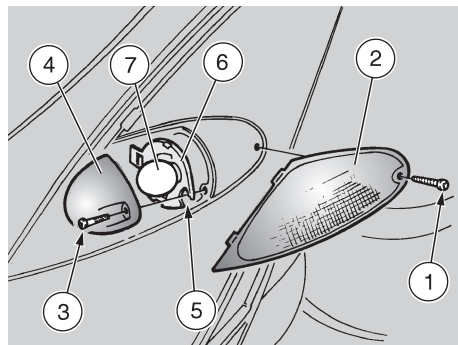
- ◆ Saisir la douille du feu de position (3), tirer et la débrancher de son logement.
- ◆ Extraire l'ampoule de position (1) et la remplacer par une du même type.



## AMPOULE DES FEUX DE CROISEMENT/ FEUX DE ROUTE

Pour le remplacement:

- ◆ Ouvrir le portillon (4) du coffre à objets (5).
- ◆ Enlever les objets éventuels se trouvant dans la partie gauche du coffre.
- ◆ Dévisser et enlever la vis (6).
- ◆ Extraire le couvercle (7), en l'extrayant de l'ergot (8) se trouvant sur le fond du coffre à objets.
- ◆ Accéder au protecteur de l'ampoule.
- ◆ Déplacer le protecteur (9) à l'aide des mains.
- ◆ Pivoter la douille (10) dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre et l'extraire.
- ◆ Appuyer modérément et pivoter la douille du feu de croisement / de route (2) dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre, l'extraire et la remplacer par une du même type.



## REPLACEMENT DES AMPOULES DES CLIGNOTANTS AVANT

Lire attentivement page 57 (AMPOULES).

**Pour le remplacement:**

- ◆ Dévisser et enlever la vis (1).

 **Pendant la dépose de l'écran de protection procéder avec précaution afin de ne pas casser les languettes d'encastrement.**

- ◆ Faire pivoter l'écran de protection (2) vers l'intérieur jusqu'à libérer les deux languettes d'encastrement, et ensuite l'enlever.
- ◆ Dévisser et ôter la vis (3).

 **Pendant la dépose de l'écran coloré procéder avec précaution afin de ne pas casser la languette d'en-**

**castrement.**

- ◆ Faire pivoter l'écran coloré (4) vers l'intérieur jusqu'à libérer la languette d'encastrement, et ensuite l'enlever.
- ◆ Agir sur l'ouverture rayonnée (5) et bloquer la douille (6); appuyer modérément sur l'ampoule (7), la faire pivoter dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et l'extraire.

 **Pour l'installation: insérer l'ampoule dans la douille en faisant coïncider les deux pions de guidage avec les guidages correspondants sur la douille.**

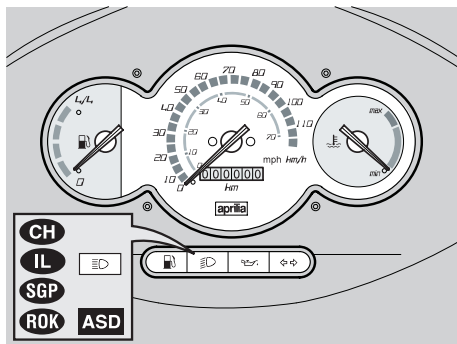
- ◆ Installer correctement une ampoule du même type.

**Pendant le reassemblage:**

- Si la douille (6) est sortie de son logement:
- ◆ Insérer correctement la languette (8) dans son logement.

 **Insérer correctement les languettes d'encastrement de l'écran coloré (4) et de l'écran de protection (2).**

 **Serrer avec précaution et modérément la vis (1) et la vis (3) afin d'éviter d'endommager respectivement l'écran de protection (2) et l'écran coloré (4).**



## REPLACEMENT DES AMPOULES DU TABLEAU DE BORD

Lire attentivement page 57 (AMPOULES).

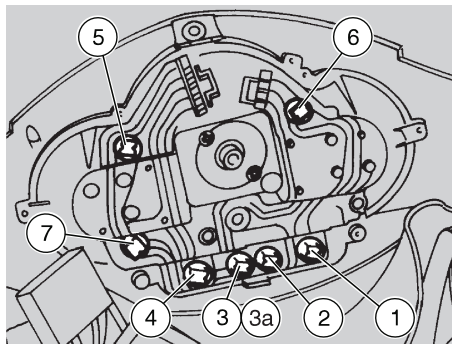
Sur le tableau de bord se trouvent:

- ◆ Les ampoules des témoins.
- ◆ Les lumières d'éclairage du tableau de bord.

Pour le remplacement:

 Pour le remplacement des deux feux d'éclairage de la partie supérieure du tableau de bord il suffit de déposer seulement le couvre-guidon avant, voir page 48 (DEPOSE DU COUVRE-GUIDON AVANT).

- ◆ Enlever le couvre-guidon arrière, voir page 48 (DEPOSE DU COUVRE-GUIDON ARRIERE).



## AMPOULES DES TEMOINS



Extraire une douille à la fois afin d'éviter le positionnement incorrect durant le remontage.

- ◆ Extraire la douille concernée:

| Pos. | Témoin                                | Couleur     |
|------|---------------------------------------|-------------|
| 1    | Clignotants (↔)                       | vert        |
| 2    | Reserve de l'huile du mélangeur (⚡)   | rouge       |
| 3    | Feu de croisement (⚡)                 | vert        |
| 3a   | Feu de route (⚡)<br>CH IL SGP ROK ASD | bleu        |
| 4    | Réserve de carburant (⚡)              | jaune ambré |

- ◆ Extraire et remplacer l'ampoule par une autre du même type.

## AMPOULES D'ECLAIRAGE DU TABLEAU DE BORD

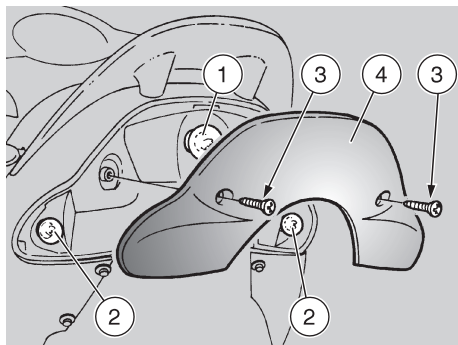


Extraire une douille à la fois afin d'éviter le positionnement incorrect durant le remontage.

- ◆ Extraire la douille de la partie du tableau de bord où l'on a relevé une baisse d'intensité lumineuse:

| Pos. | Partie éclairée  |
|------|------------------|
| 5    | En haut à droite |
| 6    | En haut à gauche |
| 7    | En bas à droite  |

- ◆ Extraire et remplacer l'ampoule par une autre du même type.



## REPLACEMENT DES AMPOULES DU FEU ARRIERE

Lire attentivement page 57 (AMPOULES).

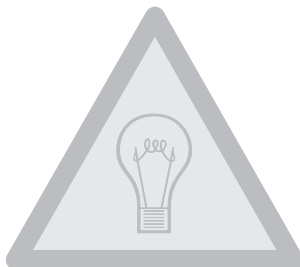
Dans le feu arrière sont placées:

- ◆ Une ampoule de feu de position/feu de stop (1).
- ◆ Deux ampoules des clignotants arrière (2).

Pour le remplacement:

- ◆ Dévisser et enlever les vis (3).

 Pendant la dépose de l'écran de protection, procéder avec attention afin de ne pas casser la dent d'encastrement.

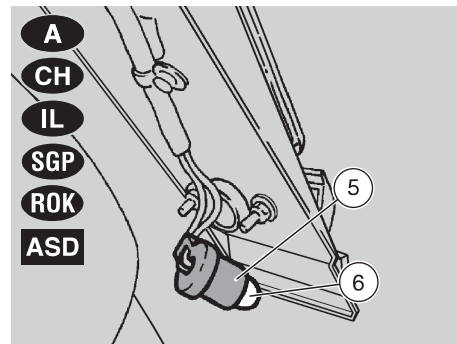


- ◆ Oter l'écran de protection (4).
- ◆ Appuyer modérément sur l'ampoule et la pivoter dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
- ◆ Extraire l'ampoule de son logement.

 Insérer l'ampoule dans la douille en faisant coïncider les deux tétons de guide avec les guides correspondants sur la douille.

- ◆ Installer correctement une ampoule du même type.

 Pendant le réassemblage, positionner correctement l'écran de protection dans son logement. Serrer avec attention et modérément la vis (3) afin d'éviter d'endommager l'écran de protection.



## REPLACEMENT DE L'AMPOULE D'ECLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION

**A CH IL SGP ROK ASD**

Lire attentivement page 57 (AMPOULES).

Pour le remplacement:

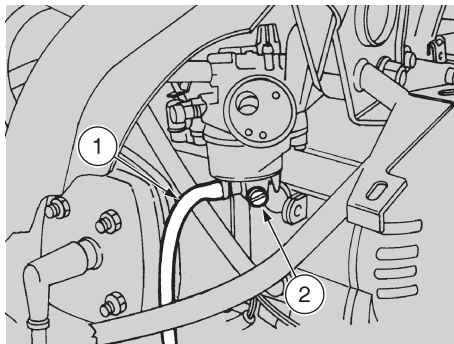


**Pour extraire la douille, ne pas tirer les câbles électriques.**

- ◆ Saisir la douille (5) de l'intérieur de la couverture de la partie arrière du carénage, la tirer et l'extraire de son logement.
- ◆ Oter et remplacer l'ampoule (6) par une autre du même type.



 Avant de transporter le véhicule, il faut vider soigneusement le réservoir et le carburateur et contrôler qu'ils sont bien secs. Pendant le transport, le véhicule doit rester en position verticale, sa position d'utilisation normale, pour éviter toute perte d'huile ou de liquide de la batterie.



## VIDANGE DE CARBURANT DU RESERVOIR

Lire attentivement la page 21 (CARBURANT).



**Risque d'incendie.**  
Attendre que le moteur et les silencieux d'échappement soient complètement refroidis.



**Les vapeurs de combustible sont nocifs pour la santé.** S'assurer, avant de procéder, que la pièce où l'on travaille ait un rechange d'air adéquat. Ne pas inhaler les vapeurs de combustible. Ne pas fumer ni utiliser de flammes libres. Ne pas disperser le carburant dans l'environnement.

- ◆ Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- ◆ Arrêter le moteur et attendre qu'il soit refroidi.
- ◆ Se munir d'un récipient, ayant une capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser au sol du côté gauche du véhicule.
- ◆ Pour la vidange de carburant du réservoir, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.



**Une fois terminée la vidange fermer le bouchon du réservoir.**

Pour la vidange complète du carburateur:

- ◆ Oter le boîtier du filtre complet, voir page 37 (FILTRE A AIR).
- ◆ Placer l'extrémité libre du tuyau (1) dans un récipient approprié.
- ◆ Ouvrir l'orifice de vidange du carburateur en desserrant la vis de vidange (2) se trouvant sous la cuve.

Quand tout le carburant contenu dans le carburateur sera sorti:

- ◆ Serrer complètement la vis de vidange (2).



**Visser soigneusement la vis de vidange (2) afin d'éviter des fuites de carburant du carburateur, lors du ravitaillement.**



Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est employé dans des zones ou en conditions de:

- ◆ Pollution de l'air (villes et zones industrielles).
- ◆ Salinité et humidité de l'air (zones de mer, climat chaud et humide).
- ◆ Particulières conditions de l'environnement / de la saison (emploi de sel, de produits chimiques anti-glace sur des routes durant l'hiver).
- ◆ On doit prêter une attention particulière pour éviter que sur la carrosserie restent déposés des résidus poussiéreux industriels et polluants, tâches de goudron, insectes morts, fientes d'oiseaux, etc.
- ◆ Éviter de garer le véhicule sous les arbres, dans certaines saisons: en effet des arbres peuvent tomber des résidus, gommages, fruits ou feuilles contenant des substances chimiques dangereuses pour la peinture.



Après le lavage du véhicule, l'efficacité du freinage pourrait être momentanément compromise à cause de la présence d'eau sur les surfaces de frottement du système de freinage.

**Il faut penser à prévoir de longues distances de freinage pour éviter des accidents. Actionner plusieurs fois les freins pour rétablir les conditions normales.**

Pour enlever la saleté et la boue qui se sont déposées sur les surfaces peintes, il faut utiliser un jet d'eau à basse pression, arroser soigneusement les parties sales, enlever la boue et la saleté avec une éponge douce pour carrosseries imbibée d'eau et de détergent (2 doses + 4% de détergent dans l'eau). Rincer ensuite à l'eau et essuyer avec une peau de chamois.

Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinces et des chiffons.



**Il est rappelé que le polissage avec des cires siliconiques doit être effectué après un nettoyage approfondi du véhicule.**



**Ne pas effectuer le lavage du véhicule sous le soleil, surtout en été ou lorsque la carrosserie est encore chaude car le détergent sécherait avant le rinçage et endommagerait la peinture.**

**Ne pas diriger de jets d'eau ou d'air à haute pression, ni de jets de vapeur sur les parties suivantes: moyeux des roues, commandes sur les côtés droit et gauche du guidon, carburateur, pompe du frein, instrumentation et indicateurs, pot d'échappement, trousse à outils, coffre à documents, interrupteur d'allumage/ blocage de la direction.**

**Pour le nettoyage des parties en caoutchouc et en plastique et de la selle ne pas utiliser d'alcool ou de solvants; employer par contre de l'eau et du savon neutre.**

**Sur la selle ne pas appliquer de cires de protection afin d'éviter l'effet glissant.**



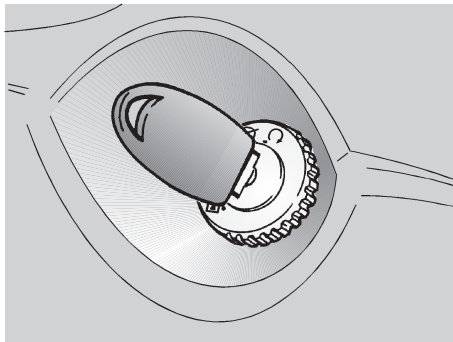
## PERIODES DE LONGUE INACTIVITE

Il faut prendre des précautions pour éviter les inconvénients qui dérivent de la non utilisation du véhicule.

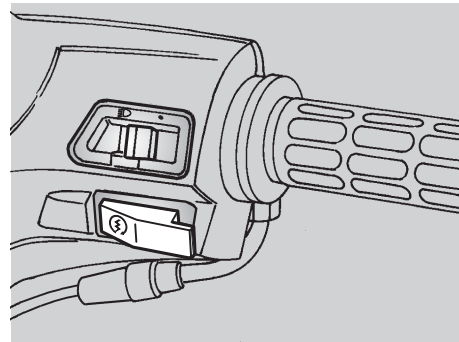
Il faut aussi effectuer toutes les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, car on pourrait oublier de les effectuer après.

Agir de la façon suivante:

- ◆ Vider complètement le réservoir et le carburateur, voir page 63 (VIDANGE DE CARBURANT DU RESERVOIR).
- ◆ Enlever la bougie et verser dans le cylindre une petite cuillère (5 - 10 cm<sup>3</sup>) d'huile pour moteurs à deux temps. Positionner l'interrupteur d'allumage sur "○"; actionner pendant quelques secondes la touche de démarrage "Ⓢ" pour distribuer uniformément l'huile sur les surfaces du cylindre. Remonter la bougie.



- ◆ Oter la batterie, voir page 54 (DEPOSE DE LA BATTERIE).
- ◆ Laver et essuyer le véhicule, voir page 64 (NETTOYAGE).
- ◆ Passer de la cire sur les surfaces endommagées.
- ◆ Gonfler les pneus, voir page 25 (PNEUS).
- ◆ Placer le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés de terre, à l'aide d'un soutien approprié.
- ◆ Garer le véhicule dans un endroit non chauffé, sec, à l'abri des rayons solaires et ne subissant pas d'importants changements de température.
- ◆ Couvrir le véhicule en évitant d'utiliser des toiles plastiques ou imperméables.



## APRES LE REMISAGE

- ◆ Découvrir et nettoyer le véhicule, voir page 64 (NETTOYAGE).
- ◆ Vérifier le niveau de l'électrolyte de la batterie et l'installer, voir page 55 (CONTROLE DU NIVEAU DE L'ELECTROLYTE DE LA BATTERIE) et page 55 (INSTALLATION DE LA BATTERIE).
- ◆ Contrôler que la vis de vidange du carburateur (indice de fermeture de l'évent) est complètement vissée, voir page 63 (VIDANGE DE CARBURANT DU RESERVOIR).
- ◆ Remplir le réservoir avec du carburant, voir page 21 (CARBURANT).
- ◆ Effectuer les contrôles préliminaires, voir page 29 (TABLEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES).



**Parcourir quelques kilomètres d'essai à basse vitesse et dans une zone éloignée de la circulation.**

## DONNEES TECHNIQUES

|            |                                                                                                                  |                                           |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| DIMENSIONS | Longueur max.....                                                                                                | 1680 mm                                   |
|            | Largeur max .....                                                                                                | 680 mm                                    |
|            | Hauteur max (à la protection sup. en plastique)                                                                  | 1070 mm                                   |
|            | Hauteur à la selle.....                                                                                          | 795 mm                                    |
|            | Entraxe .....                                                                                                    | 1180 mm                                   |
|            | Hauteur libre min. du sol.....                                                                                   | 155 mm                                    |
|            | Poids en ordre de marche .....                                                                                   | 80 kg                                     |
|            | Poids en ordre de marche  ..... | 87 kg                                     |
| MOTEUR     | Marque .....                                                                                                     | MINARELLI - à 2 temps - allumage commandé |
|            | N° cylindres.....                                                                                                | Monocylindrique horizontal                |
|            | Cylindrée totale.....                                                                                            | 49,26 cm <sup>3</sup>                     |
|            | Alésage / course .....                                                                                           | 40 mm / 39,2 mm                           |
|            | Rapport de compression .....                                                                                     | 12,5 ± 0,5:1                              |
|            | Démarrage .....                                                                                                  | électrique + kick starter                 |
|            | Embrayage .....                                                                                                  | centrifugeur                              |
|            | Boîte de vitesses .....                                                                                          | variateur continu automatique             |
|            | Refroidissement .....                                                                                            | par l'air forcé                           |
|            | Refroidissement  .....          | par liquide                               |

|              |                                                                                                                    |                                                                                                                                                               |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CAPACITE     | Carburant (réserve comprise) .....                                                                                 | 8 ℓ                                                                                                                                                           |
|              | Réserve de carburant.....                                                                                          | 1,5 ℓ                                                                                                                                                         |
|              | Huile de la transmission.....                                                                                      | 110 cm <sup>3</sup>                                                                                                                                           |
|              | Huile du mélangeur (réserve comprise).....                                                                         | 1,6 ℓ                                                                                                                                                         |
|              | Réserve de l'huile du mélangeur.....                                                                               | 0,5 ℓ                                                                                                                                                         |
|              | Liquide de refroidissement  ..... | 1 ℓ (50% antigel + 50% eau)                                                                                                                                   |
|              | Places .....                                                                                                       | n° 1 (2 dans les pays où est prévu le transport du passager)                                                                                                  |
|              | Charge max. du véhicule (pilote + bagages)...                                                                      | 105 kg                                                                                                                                                        |
|              | (pilote + passager + bagages) .....                                                                                | 180 kg (dans les pays où est prévu le transport du passager)                                                                                                  |
| TRANSMISSION | Variateur .....                                                                                                    | continu automatique                                                                                                                                           |
|              | Primaire.....                                                                                                      | à courroie trapézoïdale                                                                                                                                       |
|              | Rapports .....                                                                                                     | minimum pour changement de vitesse continu: 2,6<br>maximum pour changement de vitesse continu: 0,862                                                          |
|              | Secondaire .....                                                                                                   | à engrenages                                                                                                                                                  |
| CARBURATEUR  | Modèle:                                                                                                            |                                                                                                                                                               |
|              | – standard .....                                                                                                   | DELL'ORTO PHBN 12                                                                                                                                             |
|              | – comme alternative.....                                                                                           | TEI KEI TK 3AA                                                                                                                                                |
|              | Diffuseur.....                                                                                                     | Ø 12 mm                                                                                                                                                       |
| ALIMENTATION | Carburant .....                                                                                                    | essence super DIN 51 600 (4 Stars  ) , I.O. 98 (N.O.R.M.) et 88 (N.O.M.M.) |
|              | Carburant  .....                  | essence sans plomb DIN 51 607, I.O. 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)                                                                                            |

|             |                                                                                                |                                                   |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| CHASSIS     | Type .....                                                                                     | monopoutre dédoublé à double berceau              |
| SUSPENSIONS | Avant.....                                                                                     | fourche télescopique à fonctionnement hydraulique |
|             | Excursion .....                                                                                | 65 mm                                             |
|             | Arrière .....                                                                                  | mono-amortisseur hydraulique                      |
|             | Debattement .....                                                                              | 70 mm                                             |
| FREINS      | Avant .....                                                                                    | à disque Ø155 mm avec transmission hydraulique    |
|             | Arrière.....                                                                                   | à tambour Ø110 mm avec transmission mécanique     |
| ROUES       | JANTES .....                                                                                   | en fonte                                          |
|             | Avant .....                                                                                    | 2,50 x 10"                                        |
|             | Arrière .....                                                                                  | 2,50 x 10"                                        |
|             | PNEUS .....                                                                                    | tubeless                                          |
|             | Avant .....                                                                                    | 100/90 - 10" - 56J                                |
|             | Arrière .....                                                                                  | 100/90 - 10" - 56J                                |
|             | PRESSION DE GONFLAGE STANDARD                                                                  |                                                   |
|             | Avant.....                                                                                     | 170 kPa (1,7 bar)                                 |
|             | Arrière.....                                                                                   | 190 kPa (1,9 bar)                                 |
|             | PRESSION DE GONFLAGE AVEC PASSAGER<br>(dans les pays où le transport du passager est autorisé) |                                                   |
|             | Avant.....                                                                                     | 170 kPa (1,7 bar)                                 |
|             | Arrière.....                                                                                   | 210 kPa (2,1 bar)                                 |

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                 |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| ALLUMAGE                   | Type .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | C.D.I. à décharge capacitive                    |
|                            | Avance d'allumage .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 14° ± 2° avant du Point Mort Supérieur (P.M.S.) |
|                            | Bougie standard .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | NGK BR8 HS                                      |
|                            | Bougie standard  .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | NGK BR8 HS                                      |
|                            | Distance électrodes bougie .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 0,5 ± 0,6 mm                                    |
|                            | N° tours du moteur au ralenti .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 1800 ± 100 tours/min                            |
| INSTALLATION<br>ELECTRIQUE | Batterie .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12V - 4 Ah                                      |
|                            | Fusible .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 7,5 A                                           |
|                            | Générateur (à magnéto permanente) .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 12V - 85W                                       |
|                            | Ampoules feu de croisement .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 12V - 15W                                       |
|                            | Ampoule feu de croisement/de route<br>     .....                                                                                              | 12 V - 35/35 W                                  |
|                            | Ampoules feu de position avant<br>     .....                                                                                                  | 12 V - 3 W                                      |
|                            | Ampoules clignotants .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 12V - 10W                                       |
|                            | Ampoule feu de position arrière /<br>feu de stop arrière .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12 V - 5/21 W                                   |
|                            | Ampoule de la lumière plaque<br>d'immatriculation       .... | 12 V - 3 W                                      |
|                            | Ampoules éclairage du tableau de bord .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 12V - 1,2W                                      |
|                            | Témoin feu de croisement .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12V - 1,2W                                      |
|                            | Témoin feu de route      .....                                                                                                                | 12V - 1,2W                                      |
|                            | Témoin clignotant .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 12V - 2W                                        |
|                            | Témoin de reserve du huile de mélange .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 12V - 2W                                        |
|                            | Témoin de réserve du carburant .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 12V - 1,2W                                      |

## **TABEAU DES LUBRIFIANTS**

**Huile de la transmission (conseillée):**  F.C., SAE 75W - 90.

Comme alternative à l'huile conseillée, il est possible d'utiliser des huiles de marque aux caractéristiques conformes ou supérieures aux spécifications A.P.I. GL-4.

**Huile du mélangeur (conseillée):**  GREEN HIT

Comme alternative à l'huile conseillée, utiliser des huiles de marque aux caractéristiques conformes ou supérieures aux spécifications ISO - L-ETC ++, A.P.I. TC ++.

**Huile de fourche (conseillée):** huile pour fourche  F.A. 5W ou bien  F.A. 20W.

Si l'on désire disposer d'un comportement intermédiaire entre ces deux, il est possible de mélanger les produits dans les proportions suivantes:

SAE 10W  F.A. 5W 67% du volume, +  F.A. 20W 33% du volume

SAE 15W  F.A. 5W 33% du volume, +  F.A. 20W 67% du volume

**Coussinets et autres points de lubrification (conseillé):**  AUTOGREASE MP.

Comme alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, champ de température utile -30°C...+140°C, point d'égouttement 150°C...230°C, haute protection anticorrosion, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.

**Protection des pôles de la batterie:** graisse neutre ou vaseline.

**Graisse spray pour chaînes (conseillée):**  CHAIN SPRAY.

**Liquide des freins (conseillée):**  F.F., DOT 5 (Compatible DOT 4).



**N'utiliser que du liquide pour freins, neuf.**

**Liquide de refroidissement du moteur (conseillé)**  ECOBLU -40°C.



**N'employer que de l'antigel et anticorrosion sans nitrite, assurant une protection au moins à -35°C.**

**APRILIA FRANCE S.A.**

Z.A. CENTRAL PARC  
255 BLD ROBERT BALLANGER  
B.P. 77  
93421 VILLEPINTE (F)  
TEL. (1) 49634747  
FAX (1) 49638750

---

**MOHAG AG**

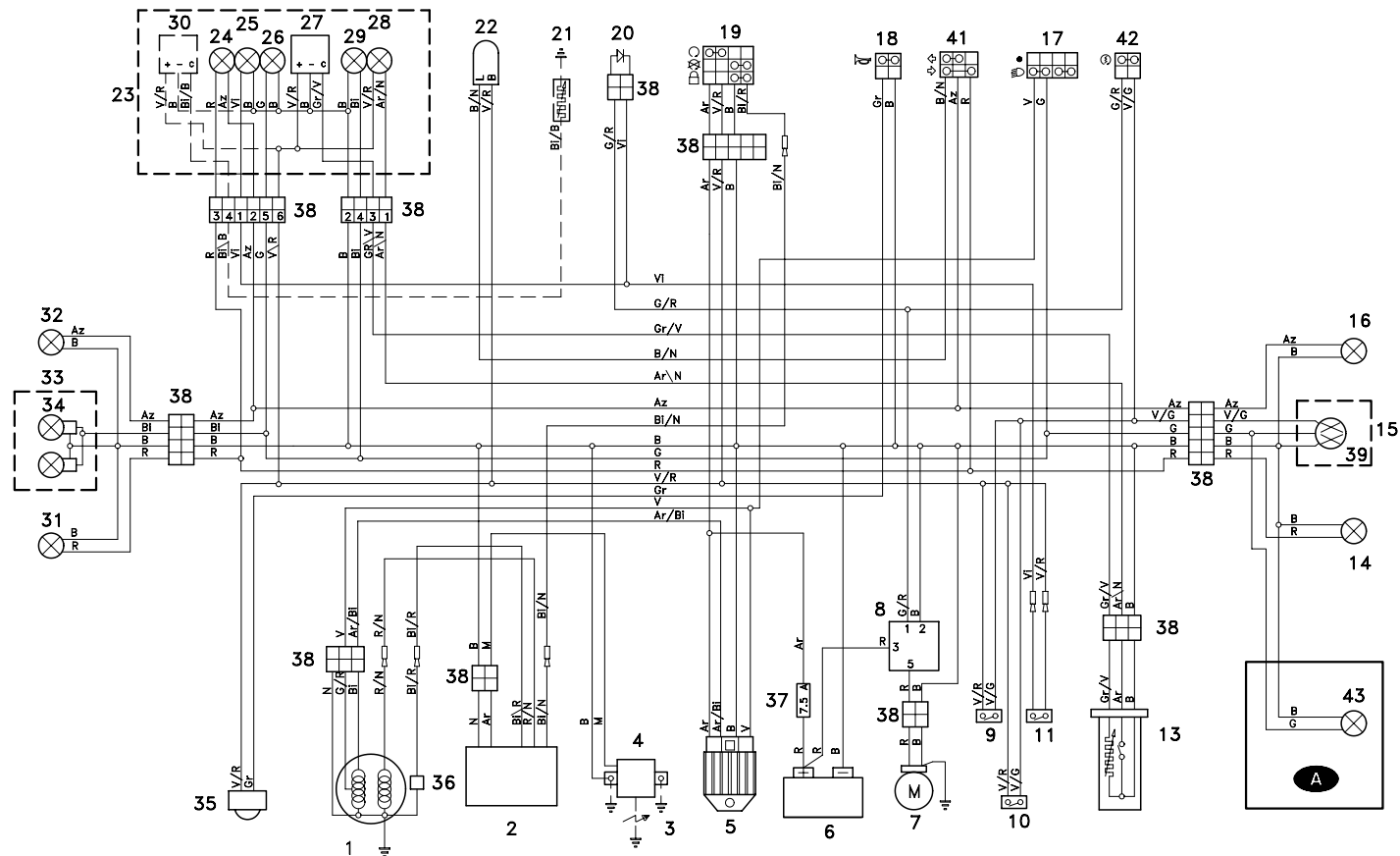
BERNERSTRASSE NORD 202  
8064 ZURICH (CH)  
TEL. (1) 4321525  
FAX (1) 4328114

---

**n.v. / s.a. RAD**

LANDEGEMSTRAAT 4  
B - INDUSTRIETERREIN  
9031 DRONGEN (B)  
TEL. (09) 2824929  
FAX (09) 2829433

# SCHEMA ELECTRIQUE Sonic 50



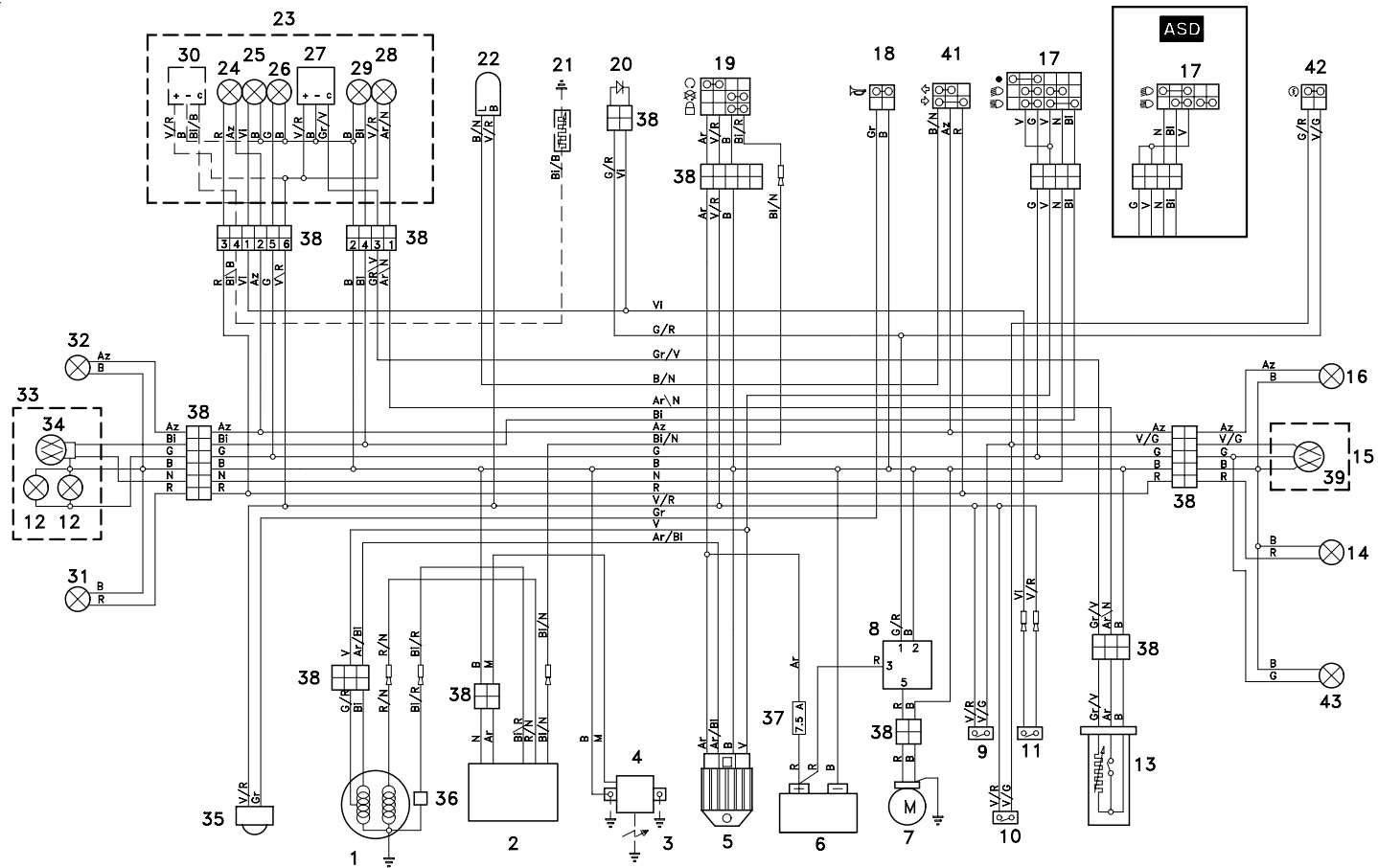
## LEGENDE SCHEMA ELECTRIQUE Sonic 50

- 1) Générateur
- 2) CDI
- 3) Bougie
- 4) Bobine AT
- 5) Régulateur de tension
- 6) Batterie
- 7) Demarreur
- 8) Relais de démarrage
- 9) Interrupteur arrêt avant
- 10) Interrupteur arrêt arrière
- 11) Interrupteur de réserve de l'huile du mélangeur
- 12) Capteur niveau carburant
- 13) Clignotant arrière droit
- 14) Feu arrière
- 15) Clignotant arrière gauche
- 16) Interrupteur de lumières
- 17) Bouton de l'avertisseur sonore
- 18) Contacteur principal / blocage de la direction
- 19) Diode de controle
- 20) Thermistor liquide de refroidissement 
- 21) Intermittance
- 22) Tableau de bord
- 23) Témoin clignotants
- 24) Témoin de réserve de l'huile du mélangeur
- 25) Ampoule éclairage tableau de bord
- 26) Instrument niveau carburant
- 27) Témoin reserve carburant
- 28) Témoin feu de croisement

- 29) Indicateur température liquide de refroidissement 
- 30) Clignotant avant droit
- 31) Clignotant avant gauche
- 32) Feu avant
- 33) Ampoule feu de croisement / de route
- 34) Avertisseur sonore
- 35) Pick up
- 36) Fusible
- 37) Connecteurs multiples
- 38) Feu de position arrière / feu de stop
- 39) Deviateur clignotants
- 40) Bouton de démarreur
- 41) Lumière plaque d'immatriculation

## COULEURS DES CABLES

- |           |           |
|-----------|-----------|
| <b>Ar</b> | orange    |
| <b>Az</b> | bleu ciel |
| <b>B</b>  | bleu      |
| <b>Bi</b> | blanc     |
| <b>G</b>  | jaune     |
| <b>Gr</b> | gris      |
| <b>M</b>  | marron    |
| <b>N</b>  | noir      |
| <b>R</b>  | rouge     |
| <b>V</b>  | vert      |
| <b>Vi</b> | violet    |



- 1) Générateur
- 2) CDI
- 3) Bougie
- 4) Bobine AT
- 5) Régulateur de tension
- 6) Batterie
- 7) Demarreur
- 8) Relais de démarrage
- 9) Interrupteur arrêt avant
- 10) Interrupteur arrêt arrière
- 11) Interrupteur de réserve de l'huile du mélangeur
- 12) Feu de position avant
- 13) Capteur niveau carburant
- 14) Clignotant arrière droit
- 15) Feu arrière
- 16) Clignotant arrière gauche
- 17) Interrupteur de lumières
- 17) Commutateur des feux ASD
- 18) Bouton de l'avertisseur sonore
- 19) Contacteur principal / blocage de la direction
- 20) Diode de controle
- 21) Thermistor liquide de refroidissement 
- 22) Intermittance
- 23) Tableau de bord
- 24) Témoin clignotants
- 25) Témoin réserve de l'huile du mélangeur
- 26) Ampoule éclairage tableau de bord
- 27) Instrument niveau carburant
- 28) Témoin reserve carburant
- 29) Témoin feu de route

- 30) Indicateur température liquide de refroidissement 
- 31) Clignotant avant droit
- 32) Clignotant avant gauche
- 33) Feu avant
- 34) Ampoule feu de croisement/de route
- 35) Avertisseur sonore
- 36) Pick up
- 37) Fusible
- 38) Connecteurs multiples
- 39) Feu de position arrière / feu de stop
- 41) Deviateur clignotants
- 42) Bouton de démarreur
- 43) Lumière plaque d'immatriculation

### COULEURS DES CABLES

- |           |           |
|-----------|-----------|
| <b>Ar</b> | orange    |
| <b>Az</b> | bleu ciel |
| <b>B</b>  | bleu      |
| <b>Bi</b> | blanc     |
| <b>G</b>  | jaune     |
| <b>Gr</b> | gris      |
| <b>M</b>  | marron    |
| <b>N</b>  | noir      |
| <b>R</b>  | rouge     |
| <b>V</b>  | vert      |
| <b>Vi</b> | violet    |

## NOTE

---

## NOTE

---

## NOTE

---

## NOTE

---

La Société **aprilia s.p.a.** remercie sa Clientèle d'avoir choisi ce véhicule et recommande:

- De ne pas jeter l'huile, le carburant ou les substances et les composants polluants dans l'environnement.
- De ne pas laisser le moteur en marche, si ce n'est pas nécessaire.
- D'éviter les bruits importuns.
- De respecter la nature.